



Reich der Steine
Un regno di pietre
A Stone's Kingdom

ARCHEOPARC TANZGASSE FELDTHURNS/VELTURNO

Reich der Steine
Un regno di pietre
A Stone's Kingdom

ARCHEOPARC TANZGASSE FELDTHURNS/VELTURNO

IMPRESSUM

Herausgegeben von der Gemeinde Feldthurns und der Abteilung Denkmalpflege,
Amt für Bodendenkmäler der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol

Edito dal Comune di Velturno e dall'Ufficio beni archeologici della Provincia
Autonoma di Bolzano – Alto Adige

Text Testi **Veronika Tauber, Umberto Tecchiati**

In Zusammenarbeit mit In collaborazione con
Erio Valzolgher, Simone Waldboth

Übersetzungen Traduzioni
Claudia von Lutterotti, Ute Staffler

Zeichnungen Disegni
Alessia Perseghin

Grafische Gestaltung Grafica
Maria Unterfrauner

Druck Stampa
Athesia Druck

Dank Ringraziamenti
Paolo Berlanda, Ulrike Buhl, Elisabetta Castiglioni, Lorenzo Dal Ri, Melitta Franceschini, Ulla Frizzi, Marianna Gasser, Günther Kaufmann, Petra Mair, Alessandro Manincor, Silvia Renhart, Alfredo Riedel, Gianni Rizzi, Jasmine Rizzi, Marco Samadelli, Gianni Santuari, Elvira Schmid, Ruth Schönweger, Marisa Torggler, Helene Tauber, Victor Walser.

Inhaltsverzeichnis *Indice Index*

1 Seit mehr als 7000 Jahren 7000 anni fa... 7000 years ago	8
Tanzgasse Tanzgasse <i>Tanzgasse</i>	9
2 Vom ersten Fund... Dal primo cocchio... From the initial findings...	10
...zum Archeoparc ...all'Archeoparc ...to the Archeoparc	11
3 Menschen hinterlassen (Ge)Schichten Gli esseri umani tramandano storie e strati	12
<i>People leave layers that each tell a (his)story</i>	
4 Die Eroberung der Landschaft La conquista del paesaggio The conquest of the countryside	15
Jungsteinzeit Neolitico Neolithic	
5 Der Totenkult Il culto dei morti The culture of death	16
Kupferzeit L'età del Rame The Copper Age	
Stein für Stein Pietra su pietra <i>Stone by stone</i>	19
Funktion und Deutung Funzione e interpretazione <i>Function and Interpretation</i>	26
Anthropologische Untersuchungen Analisi antropologiche <i>Anthropological examinations</i>	28
Archäobotanische Untersuchungen Analisi archeobotaniche <i>Archaeobotanical examinations</i>	29
Archäozoologische Untersuchungen Analisi archeozoologiche <i>Archaeozoological examinations</i>	31
Menhir La statua stele <i>Menhir</i>	32
Glockenbecher Vasi campaniformi <i>Bell-Beaker</i>	35
Ein kurzer Überblick Uno sguardo d'insieme <i>A overview</i>	38
¹⁴ C-Datierung La datazione ¹⁴ C <i>¹⁴C Dating Method</i>	39
6 Der Beginn einer neuen Siedlung La nascita di un nuovo villaggio The beginning of a new settlement	41
Bronzezeit Età del Bronzo Bronze Age	
7 Die Zeiten hindurch besiedelt Durata nel tempo Inhabited throughout the ages	43
Eisenzeit Età del Ferro Iron Age	
8 Eine neue Epoche bricht an L'alba di una nuova era The down of a new era	44
Von der Römerzeit zum Mittelalter D all'età romana al Medioevo From Roman Times to the Middleage	
Literaturverzeichnis Bibliografia <i>Bibliography</i>	48

Zum Geleit

Nun ist es soweit: Die Arbeiten zur Fertigstellung des Archeoparc Feldthurns Tanzgasse sind beendet. Damit steht die archäologische Einrichtung allen Interessierten offen. Für die Gemeinde Feldthurns und für die Menschen des Ortes und der Umgebung stellt der Archeoparc einen Gewinn dar, bietet er doch die Möglichkeit, einen Blick in die jahrtausendealte Geschichte dieser Gegend zu werfen.

Die Leitung des Archeoparc Feldthurns Tanzgasse wird sich in Zusammenarbeit mit der Führung von Schloss Velthurns, das sich als historisches Baudenkmal im Besitz des Landes befindet, um eine effiziente Öffentlichkeitsarbeit für die Tanzgasse bemühen, um möglichst viele Menschen auf dieses archäologische Juwel aufmerksam zu machen. Die vorliegende Broschüre ist Teil dieser Informationskampagne. Sie liegt der Landesregierung sehr am Herzen, da sie dazu beiträgt, das Wissen um die eigene Archäologie, um die „graue Vorzeit“ unseres Landes zu erweitern.

In den vergangenen Jahren haben gerade in der Stadt Brixen und der näheren Umgebung viele Grabungen stattgefunden. Damit zählt das mittlere Eisacktal zu den archäologisch am besten erforschten Gebieten Südtirols. Dem Zuwachs an historischem Wissen kann auch Feldthurns mit kulturellem Stolz begegnen. Dieser verpflichtet aber gleichzeitig zur Erhaltung dieses Schatzes für künftige Generationen. Die Errichtung des Archeoparc Feldthurns Tanzgasse, dem ich reges Interesse von Seiten der Bevölkerung und unserer Gäste wünsche, ist ein wesentlicher Beitrag dazu.

Dr. Sabina Kasslatter Mur

Landesrätin für Familie, Denkmalpflege und deutsche Kultur

Introduzione

I lavori per il completamento dell'Archeoparc di Velturmo/Tanzgasse sono terminati ed esso è ora un luogo accessibile a tutti. Quanto di positivo l'Archeoparc reca al comune di Velturmo e alla popolazione intera, consiste nell'apertura di una finestra sulla storia antica di questa zona e nell'invito ad un viaggio attraverso i millenni.

La direzione dell'Archeoparc Velturmo/Tanzgasse in collaborazione con la direzione di Castel Velturmo, altro importante edificio storico di proprietà della Provincia, si sono incaricati di pubblicizzare in modo adeguato la Tanzgasse, per permettere ad un numero crescente di persone di conoscere questo monumento dell'archeologia alpina.

Il presente opuscolo è parte di questa campagna informativa, ritenuta importante dalla giunta provinciale per aiutare ad accrescere le conoscenze sull'archeologia e sul passato della nostra provincia. Negli ultimi anni a Bressanone e nei suoi dintorni sono stati eseguiti molti scavi. La media Val d'Isarco si è posta al centro dell'attenzione come una delle zone archeologicamente più indagate in Alto Adige. La conoscenza del passato potrà consolidare l'orgoglio della popolazione per il proprio paese ma dovrebbe anche determinare l'obbligo di votarsi alla conservazione di questo tesoro a vantaggio delle generazioni a venire. Un contributo importante è dato dalla costruzione dell'Archeoparc Velturmo/Tanzgasse. Auguro molto interesse da parte della popolazione e da parte dei nostri ospiti.

Dott.ssa Sabina Kasslatter Mur

Assessora alla famiglia, ai beni culturali e alla cultura tedesca

Rückblick und Ausblick

Der Archeoparc von Feldthurns bildet den Abschluss einer mehr als zwei Jahrzehnte andauernden Tätigkeit des Amtes für Bodendenkmäler Bozen im Bereich der Tanzgasse. Zugleich handelt es sich um eine Konservierung der archäologischen Strukturen, die damit vor den Witterungseinflüssen geschützt werden und zudem noch für weitere Untersuchungen zur Verfügung stehen. In der Tat betrafen die bisherigen archäologischen Untersuchungen lediglich den oberen Bereich des kupferzeitlichen Kultplatzes. Damit können künftig auch die tiefer liegenden Schichten der ältesten Phasen dieses vorgeschichtlichen Heiligtums erforscht werden, das eine lange Nutzung und mehrere Umbauten und Veränderungen erfuhr, bedingt durch einen Wechsel der religiösen Anschauungen späterer Generationen.

Es bleibt zu wünschen, dass diese museale Struktur für die Dorfbevölkerung Antrieb und Hilfe sein möge, sich ihrer reichen und komplexen Geschichte bewusst zu sein und sie mit berechtigtem Stolz erfülle. Gleichzeitig soll sie das Interesse und die Neugier möglichst vieler Gäste wecken.

Dr. Lorenzo Dal Ri

Amtsleiter des Amtes für Bodendenkmäler der Autonomen Provinz Bozen

Conclusioni e prospettive

L'Archeoparc di Velturmo è una realizzazione che conclude più di due decenni di attività della Soprintendenza ai Beni Culturali di Bolzano nel sito di Tanzgasse. Si è resa necessaria innanzitutto per proteggere dagli agenti atmosferici preziose testimonianze del passato, i resti di un luogo di culto dell'età del Rame. Con ciò ci si è senz'altro adeguati a ciò che era stato realizzato da tempo altrove in casi analoghi (ad Aosta, a Sion, a Sovizzo) che hanno impegnato a fondo gli enti preposti alla tutela archeologica. Al tempo stesso è stata anche pensata come un laboratorio per ulteriori ricerche: in molti punti dell'area indagata lo scavo degli archeologi si è infatti arrestato fino a questo momento alla sommità delle strutture antiche. Al riparo dell'Archeoparc sarà invece possibile negli anni futuri studiare in condizioni ottimali anche i livelli profondi, corrispondenti alle fasi più antiche di questo santuario della Preistoria. Esso conobbe infatti una vita assai lunga, con trasformazioni e cambiamenti dovuti oltre che al trascorrere delle generazioni, all'evolversi delle credenze religiose e cioè a fenomeni del più grande interesse, Ma soprattutto è ora più giustificato augurarsi che questa realizzazione possa essere di stimolo e di conferma per la consapevolezza e per l'orgoglio della popolazione locale verso un passato così ricco e complesso. Sarà inoltre di certo motivo di interesse e di curiosità per gli ospiti che a Velturmo affluiscono sempre più numerosi.

Dott. Lorenzo Dal Ri

Direttore dell'Ufficio beni archeologici della Provincia Autonoma di Bolzano

Für die Dorfgemeinschaft

Feldthurns ist ein Ort, an dem Menschen seit Jahrtausenden gerne leben. Erst die rege Bautätigkeit der letzten Jahrzehnte hat uns aber deutlich vor Augen geführt, wie viele Zeugnisse dieser Besiedelung unserer Sonnenterrasse in unseren Böden schlummern. Der Umgang mit den archäologischen Kulturgütern ist nicht immer konfliktfrei. Die Bergung der Hinweise auf unsere Vorfahren steht zu oft im Gegensatz zum Baudruck. Die Tanzgasse war dafür lange Zeit ein eindrucksvolles Beispiel. Trotzdem ist es gelungen, diesen archäologischen Schatz zu erhalten und nun, nach langer Vorarbeit, auch der Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Die Kultstätte in der Tanzgasse vermittelt eindrucksvoll Leben und Kultur unserer Vorfahren zur Zeit Ötzi, des Mannes aus dem Eis. Mit dem Archeoparc erhält Feldthurns einen Ort, an dem die archäologische Bedeutung des ganzen Dorfes dargestellt wird. Der Archeoparc ist aber auch ein ganz besonderes Highlight, das Feldthurns noch interessanter macht.

Ich danke allen, die sich für die Musealisierung der Fundstelle Tanzgasse eingesetzt haben, insbesondere der Südtiroler Landesregierung.

Der Archeoparc ist für das Dorf und für die Dorfgemeinschaft von Feldthurns eine kulturelle Bereicherung.

Dr. Herbert Dorfmann

Bürgermeister von Feldthurns

Per la comunità del paese

Sembra che da millenni Velturmo sia un luogo prediletto dagli uomini. Negli ultimi decenni, in concomitanza con le tante nuove costruzioni, è stato possibile rendersi conto della moltitudine di testimonianze sul popolamento del nostro soleggiato terrazzo, nascoste sotto di noi. Il rapporto con la salvaguardia del patrimonio archeologico non è sempre privo di conflitti. Il recupero di testimonianze del passato è spesso in contrasto con il bisogno di portare presto a termine i lavori di costruzione. Gli scavi nella Tanzgasse hanno rappresentato per tanto tempo un esempio eclatante di tali contrasti; nonostante ciò è stato possibile conservare le ricchezze archeologiche ed ora, dopo tanto impegno per la sua preparazione, diventano accessibili alla popolazione intera.

Il luogo di culto nella Tanzgasse permette uno scorcio emozionante sulla vita e la cultura dei nostri antenati al tempo di Ötzi, l'uomo del ghiaccio. L'Archeoparc fa del comune di Velturmo il detentore di un luogo che esemplifica l'importanza archeologica di tutta la provincia e diventerà per questo ancora più attraente. Ringrazio tutti coloro che si sono adoperati per la musealizzazione del sito Tanzgasse, in special modo la Giunta Provinciale.

L'Archeoparc rappresenta infatti un grande arricchimento culturale per il paese e per tutta la popolazione.

Dott. Herbert Dorfmann

Sindaco di Velturmo

Feldthurns „kulturschwanger“ ...

Fast überall, wo in Feldthurns gegraben wird, kommen die Zeugnisse einer hohen religiösen Kultur unserer Vorfahren zum Vorschein, die vom Königsanger bis in die Talsohle reichen.

Zentrale Fundstelle ist die Tanzgasse, wo man auf Grabstätten und Überreste der Keramikherstellung gestoßen ist, die auf erste Gemeinschaften von Ackerbauern und Viehzüchtern schließen lassen, die bis ins 5. Jahrtausend v. Christus zurückreichen.

Die Grabungen in der Tanzgasse bezeugen eine Besiedelungsgeschichte in Feldthurns, die ausgehend von der Jungsteinzeit alle wichtigen Epochen und Kulturen einschließen.

Durch die Musealisierung in der Tanzgasse hat – nach 25-jähriger „Schwangerschaft“ und einigen „Geburtswehen“ – nun einer der europaweit wichtigsten Megalith-Kultplätze aus der Kupferzeit das Licht der Welt erblickt, um die kulturbegeisterten Besucher/innen zu erfreuen.

Ein herzliches Vergelt's Gott an alle „Geburtshelfer/innen“, die dazu beigetragen haben, dieses archäologische Juwel ans Tageslicht zu führen, und durch die schützende Einhausung für eine langfristige Bewahrung der Kultstätte sorgen.

Marisa Torggler

Vizebürgermeisterin und Kulturreferentin von Feldthurns

Velturmo “pregna di cultura”...

È quasi impossibile eseguire scavi a Velturmo senza portare in luce reperti che testimoniano l'alta cultura religiosa dei nostri antenati: questo vale a partire dal Königsanger fino al fondovalle.

La Tanzgasse è il luogo di ritrovamento centrale, qui sono state rinvenute tombe e resti di produzione di ceramiche, che dimostrano le prime convivenze tra coltivatori e pastori nomadi e che risalgono ad un periodo di oltre 5000 anni prima di Cristo.

La musealizzazione della Tanzgasse – dopo 25 anni di “gravidanza” e dopo alcune “doglie” non indifferenti – ha reso accessibile al pubblico interessato uno dei complessi megalitici dell'età del rame più importanti d'Europa.

Ringrazio di cuore tutte le “levatrici” e gli “ostetrici” che hanno contribuito a portare alla luce questo gioiello archeologico: la struttura che lo protegge preserverà l'antico luogo di culto per le generazioni future.

Marisa Torggler

Vicesindaco e referente alla cultura di Velturmo

1 Seit mehr als 7000 Jahren... 7000 anni fa... 7000 years ago

Die Sonnenterrasse von Feldthurns wird schon seit mehr als 7000 Jahren aufgesucht und besiedelt. Wie sich bei der Ausgrabung der Tanzgasse herausstellte, genoss das Gebiet besonders in der späten Kupferzeit, im 3. Jahrtausend v. Chr., eine große Bedeutung: Hier befand sich ein als Megalithanlage gestalteter Kultplatz mit Grabhügeln, der sich über das sichtbare Areal des Archeoparc hinaus ausdehnte. Nicht nur der Fund von Steinstele innerhalb des Kultareals stellt einen Glücksfall dar: Sie bieten die Möglichkeit die restlichen Menhire von Südtirol in einem monumentalen Kontext zu denken und historisch zu deuten. Auch die Ergebnisse der Analysen der oft kleinen pflanzlichen und tierischen, aber auch anorganischen Überreste eröffnen Einblicke in die Lebensweise der Menschen der Urgeschichte.

L'altipiano soleggiato di Velturmo è stato colonizzato a partire da 7000 anni fa. Gli scavi della Tanzgasse dimostrano che questa zona rivestiva un ruolo di primo piano, in special modo durante la tarda età del Rame (III millennio a. C.). Qui era presente un luogo di culto caratterizzato da tumuli, allestito come complesso megalitico. Occupava uno spazio che si estendeva in origine ben oltre la parte oggi visibile dell'Archeoparc.

Il ritrovamento di statue stele all'interno dell'area di culto è considerato un grande colpo di fortuna, perché permette di collocare gli altri menhir trovati in Alto Adige in un contesto funerario e monumentale e a dar loro una migliore interpretazione storica. Oltre a ciò, le analisi condotte sui resti di origine vegetale e animale, aprono nuove prospettive sul modo di vita degli uomini nella preistoria.

The sun terrace of Velturmo has been visited and inhabited for more than 7000 years. As the excavation of the Tanzgasse showed, the area was of particular significance during the late Copper Age, around the 3rd Millennium B.C: The megalithic structure, which formed the central part of this place of worship with its grave mounds, stretches across the visible area of the Archeoparc. The standing stones that were found within this place of worship offer the opportunity to place the rest of the megalithic findings within the South Tyrol into a monumental context and to interpret their historical significance. The results of the analyses of the often small plant and animal remnants, but also of non-organic matter, open up insights into everyday prehistoric life.



Feldthurns im Jahre 1909 mit dem unbebauten Gebiet der Tanzgasse im Vordergrund.

Veltturno nel 1909 con la Tanzgasse in primo piano, ancora non edificata.

Veltturno in 1909 with the undeveloped area of the "Tanzgasse" in the foreground.

↘ Tanzgasse

Die Flur mit dem Namen „Tanzgasse“ befindet sich 851 m über dem Meeresspiegel auf einem leicht terrassierten Abhang in der Mitte der Ortschaft. Schon der Name „Tanzgasse“, im Kataster der Kaiserin Maria Theresia noch „Danzwiese“ genannt, lässt über die Funktion des Ortes spekulieren: Hier sollen sich die Hexen zum Tanzen getroffen haben. Der Autor des Dorfbuches von Feldthurns, Hans Fink, vermutet an diesem zentralen Grundstück einen Platz zum Tanzen. Tanzplätze gab es bis zu deren Beseitigung durch die Volksmissionsprediger im 17./18. Jahrhundert in vielen Dörfern.

↘ Tanzgasse

Il fondo denominato “Tanzgasse” si trova ad un’altitudine di 851 m sopra il livello del mare, e occupa un versante a terrazzi naturali situato al centro del paese. Il nome “Tanzgasse” (Vicolo del ballo) presente nel catasto di Maria Teresa con l’intestazione di “Danzgasse” permette già le prime speculazioni sulla funzione del luogo; si racconta infatti che qui, un tempo, le streghe si incontrassero per ballare. L’autore della cronaca del paese di Veltturno, Hans Fink, attribuisce a questo luogo centrale del paese un importante ruolo per gli incontri sociali. Qui ci si incontrava per ballare; la funzione andò persa all’arrivo dei missionari predicatori nel XVII e XVIII secolo, che fecero abolire luoghi simili in molti paesi.

↘ Tanzgasse

The area that is called “Tanzgasse” is situated at 851 m above sea level on a slightly terraced slope at the centre of the village. Even the name “Tanzgasse”, which had already been referred to as “Danzwiese” (engl. “dance meadow”) in empress Maria Theresia’s cadastre, invites speculation into the function of this area: this, it is said, is where the witches gathered for their dances. Hans Fink, who has written a book about the village of Veltturno, suggests that these central grounds were indeed a place for dancing. Dancing spots were in numerous villages until they were abolished by missionaries in the 17th/18th Century.

2 Vom ersten Fund... Dal primo cocchio... From the initial findings...

Anlässlich eines Bauprojektes wurde das Gebiet der Tanzgasse im Jahre 1983 untersucht. Mithilfe geoelektrischer Prospektionen und Kernbohrungen entdeckte man archäologisch interessante Schichten.

In den folgenden Jahren wurden über zehn Grabungskampagnen unter Aufsicht des Landesdenkmalamtes der Provinz Bozen mit Hilfe der Firma SRA und des *Museo Tridentino di Scienze Naturali* durchgeführt.

Die große Bedeutung des Fundplatzes erkennend, veranlassten die Gemeinde Feldthurns und das Denkmalamt den Kauf des Grundstückes. Das Kultareal sollte der einheimischen Bevölkerung und allen Interessierten zugänglich gemacht und weiter erforscht werden.

Nel 1983, in occasione di un progetto di costruzione, la Tanzgasse fu sottoposta a indagini preliminari. L'area fu investigata per mezzo di prospezioni geoelettriche e di carotaggi e ben presto fu chiaro che si trattava di una zona di interesse archeologico. Negli anni seguenti furono eseguite più di dieci campagne di scavi sotto la supervisione dell'Ufficio beni archeologici della provincia di Bolzano, con l'aiuto della ditta SRA di Bressanone e del Museo Tridentino di Scienze Naturali.

Il comune di Velturmo riconobbe immediatamente l'importanza del sito; di comune accordo con l'Ufficio beni archeologici si decise di acquistare il terreno. L'area di culto sarebbe stata attrezzata in modo da renderla accessibile sia alla popolazione locale che a tutti gli interessati e sarebbe stata sottoposta a ulteriori indagini.

During a construction project, the area of the Tanzgasse was examined in 1983. With the aid of geo-electric prospection and core sample drilling the presence of archaeologically interesting strata were discovered. The following years saw over ten excavation campaigns under the supervision of the Department of Heritage of Bolzano, assisted by the company SRA and the "Museo Tridentino di Scienze Naturali".

The great significance of these findings was recognised and led to the acquisition of the grounds by the village authorities and the Department of Heritage. The area of worship was to be made available to the local population and all interested parties and was to be explored further.

? GEOELEKTRISCHE PROSPEKTION

Das Verfahren der geoelektrischen Prospektion besteht darin, dass man Elektroden in den Boden steckt, zwischen ihnen Strom fließen lässt und die Leitfähigkeit, bzw. den Widerstand des Bodens misst. Unter der Oberfläche liegende Mauerzüge, Gruben usw. werden bei der Messung als Widerstandsunterschiede sichtbar.

? PROSPEZIONE GEOELETRICA

Il metodo della prospezione geoelettrica consiste nel piantare nel terreno degli elettrodi, tra i quali far passare corrente elettrica, e misurare così la conducibilità e la resistività elettrica del suolo. Mura, fossati o altre irregolarità diventano così riconoscibili nel sottosuolo, grazie alle anomalie riscontrate.

? GEO-ELECTRIC PROSPECTION

Geo-electric prospection is done by inserting electrodes into the ground between which a screen current is fed in order to measure soil conductivity or resistancy. Any subsurface archaeological features (wall, void, etc.) can be located with this method.



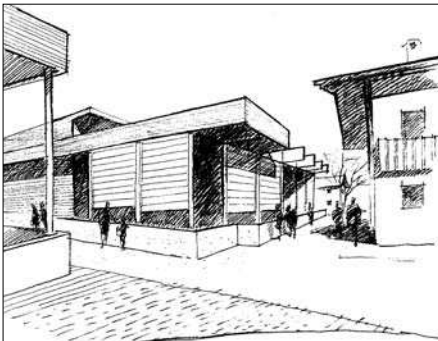
Schon nach wenigen Stunden der Prospektion im Jahre 1983 bestätigten die vielen Messungen, dass hier mit Sicherheit archäologisch interessante Strukturen verborgen liegen. Die Grabungsarbeiten dauerten bis 2008 und können noch fortgesetzt werden.

Dopo solo poche ore di lavoro, le prospezioni rivelarono l'esistenza di numerose anomalie con certezza riconducibili alla presenza di strutture sepolte d'interesse archeologico. Gli scavi si sono protratti fino al 2008 e potranno continuare in futuro.

After only a few hours of prospection, the many anomalies that strongly indicated the buried presence of interesting archaeological structures was confirmed. The excavations are prolonged until 2008 and could also continue in the future.

↘ ...zum Archeoparc

Das Projekt zur Konservierung des Kulturplatzes veränderte sich im Laufe der Zeit.



2002

↘ ...all'Archeoparc

Con il passare del tempo il progetto ha subito alcune modifiche.



2005

↘ ... to the Archeoparc

The project changed over time.



2008

3 Menschen hinterlassen (Ge)Schichten

Gli esseri umani tramandano storie e strati

People leave layers that each tell a (his)story

DIE ABFOLGE DER ARCHÄOLOGISCHEN SCHICHTEN

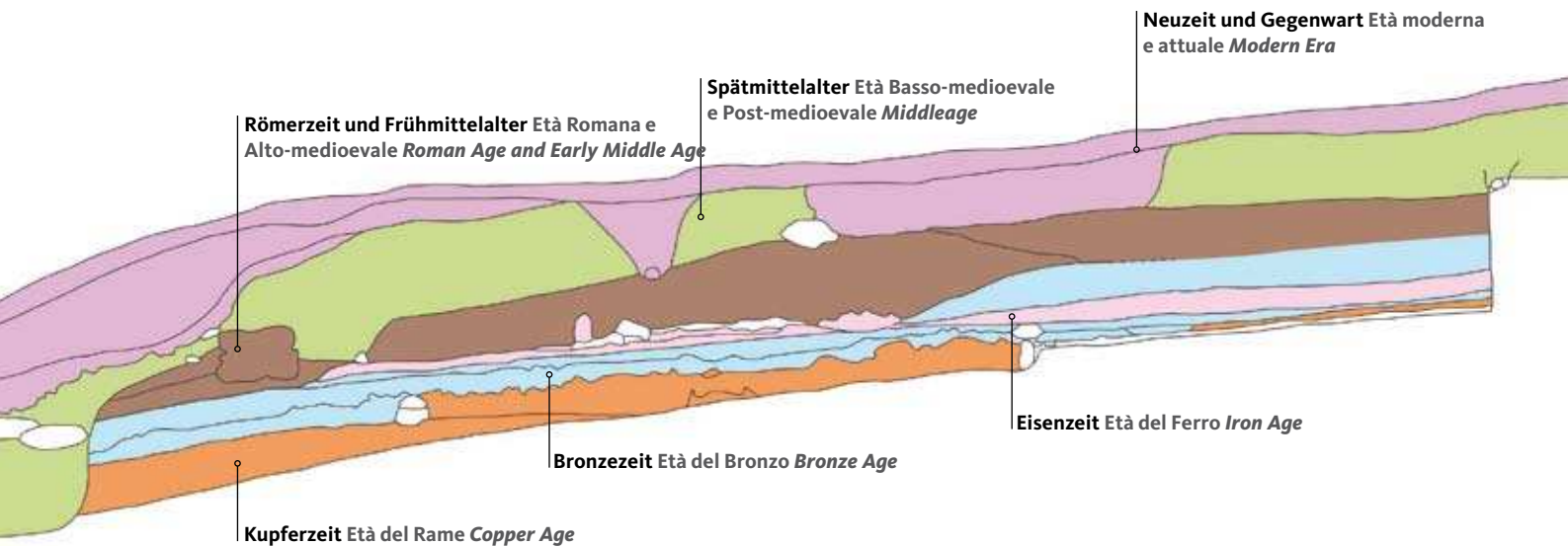
Die Tanzgasse wurde von den Menschen über einen langen Zeitraum aufgesucht und genutzt. Durch Ablagerungen – zurückzuführen auf Baumaßnahmen, Abfälle usw. –, aber auch durch natürliche Einwirkungen wie Murenabgänge, bildeten und bilden sich Schichten. Sie unterscheiden sich hinsichtlich der Farbe, der Zusammensetzung und Art der Erde und stehen untereinander in Beziehung. Die Schichten und ihre jeweiligen Funde bilden wichtige Anhaltspunkte für die zeitliche Abfolge und Einordnung eines Fundplatzes. In Feldthurns/Tanzgasse konnten, ausgehend von der tiefsten Schicht, folgende Phasen festgestellt werden:

LA SUCCESSIONE DEGLI STRATI ARCHEOLOGICI

Da sempre la zona Tanzgasse è stata molto apprezzata e frequentata. La composizione degli strati è di regola determinata da varie circostanze di origine naturale (per esempio smottamenti e alluvioni) o di origine antropica (residui di edifici distrutti, semplici rifiuti etc.). Gli strati si distinguono per la colorazione, la composizione e il tipo di terreno, ma sono in ogni caso da mettere in relazione tra loro. Gli strati e i ritrovamenti in essi contenuti forniscono chiare indicazioni sulla successione cronologica e la classificazione di un sito archeologico. A Velturmo/Tanzgasse a partire dallo strato più antico si possono individuare le seguenti fasi:

THE SEQUENCE OF ARCHAEOLOGICAL STRATA

The Tanzgasse has been visited and used by people over a long period of time. Through their remnants—produced by building measures, refuse etc.—, but also by natural influences such as landslides, different layers have been formed. They differ in terms of colour, composition and nature of the soil and are all interconnected. These strata and their respective findings form important points of reference for the chronological sequence and classification of an archaeological site. In Velturmo/Tanzgasse, starting with the deepest strata, the following phases could be identified:



Anhand von Zeichnungen wurden die Schichtenverhältnisse der Area A dokumentiert. Die Farben bezeichnen die verschiedenen Phasen.

I disegni rendono comprensibili i rapporti esistenti tra gli strati nell'area A. Colori diversi caratterizzano le varie fasi.

With the use of drawings, the connections between the layers in area A were recorded. The colours denote the different phases.

Phase I: Die ersten Zeugnisse der Anwesenheit von Menschen gehen auf die Jungsteinzeit, das Neolithikum, besonders auf die Blütezeit dieser Epoche, zurück. Letztere wird nach der charakteristischen Form der Gefäße als Kultur der „Vasi a Bocca Quadrata“ (5. Jahrtausend v. Chr.) bezeichnet.

Fase I: le prime testimonianze di una presenza umana sono riconducibili al Neolitico, e precisamente al suo periodo centrale, che prende il nome di cultura dei “vasi a bocca quadrata” per via della tipica foggia dei recipienti allora in uso (V millennio a.C.).

Phase I: *The first evidence of the presence of people goes back to the Neolithic Age, especially in the heyday of this era. This period is also referred to as the culture of “Vasi a Bocca Quadrata” (4th Millennium B.C.), after the characteristic shape of its vessels, which had square rather than circular openings.*

Phase II: Der megalithische Kultplatz wurde in dieser spätkupferzeitlichen Phase angelegt und erhielt als Begräbnisstätte und Ort ritueller Handlungen große Bedeutung. Aus dieser Zeit stammen auch Siedlungsspuren (zweite Hälfte des 3. Jahrtausends v. Chr.).

Fase II: durante la tarda età del Rame fu eretto il luogo di culto megalitico, di grande significato come luogo di culto e sepoltura. Alla stessa età si datano i resti di un orizzonte insediativo (seconda metà del III millennio a.C.).

Phase II: *The megalithic place of worship was created in this late Copper Phase, and was greatly significant as a burial ground and as a setting for ritual acts. Settlement remnants from this time have also been found (half of the 3rd Millennium B.C.).*

Phase III: Nachdem der Kultplatz aufgegeben worden war, diente der Platz in verschiedenen Abschnitten der Bronzezeit, besonders in der Spät- und der Endbronzezeit (12.–10. Jh. v. Chr.), als Siedlungsareal.

Phase IV: Die Siedlungstätigkeit setzte sich in der Eisenzeit fort. Zeugnisse reichen vom Ende des 6. Jhs. v. Chr. bis in die späte Eisenzeit (Fritzens-Sanzenokultur).

Phase V: Römerzeitliche Bauten und Strukturen belegen die Bearbeitung von Metall in der frühen Kaiserzeit (1. Jh. n. Chr.). In der Spätantike stand hier ein Wohnhaus (Gebäude A).

Phase VI: Im Frühmittelalter setzte sich die Besiedlung der Tanzgasse fort. Ein Gebäude stammt aus dieser Zeit, aus dem 6.–7. Jh. n. Chr.

Phase VII: Zwischen dem Frühmittelalter und der Ausgrabung und Erbauung des Archeoparc diente das Grundstück vor allem der Landwirtschaft. Verstreut fand man in dieser obersten Schicht Funde aus dem Mittelalter und aus der Neuzeit.

Fase III: Dopo che il luogo di culto fu abbandonato, il sito fu frequentato e insediato in varie fasi dell'età del Bronzo, in particolar modo nel Bronzo finale (XII–X secolo a.C.).

Fase IV: Un abitato è documentato anche durante l'età del Ferro: i resti archeologici ne attestano la presenza dalla fine del VI sec. a. C. alla tarda età del Ferro (cultura di Fritzens-Sanzeno).

Fase V: Edifici e strutture di epoca romana dimostrano la presenza di un'officina da fabbro durante la prima età romana imperiale (I secolo d. C.). Nella tarda antichità vi si costruì un'abitazione (edificio A).

Fase VI: La frequentazione della Tanzgasse continua anche agli inizi del Medioevo. Ne è prova un edificio, databile a questo periodo (VI–VII secolo d. C.).

Fase VII: Tra il primo Medioevo e il periodo degli scavi e della costruzione dell'Archeoparc, il fondo fu sfruttato principalmente in senso agricolo. Sparsi qua e là negli strati superiori sono emersi reperti attribuibili a periodi che vanno appunto dal Medioevo all'età moderna.

Phase III: After the ritual significance of the place was abandoned, the area then served as a ground for settlements during various sections of the Bronze Age, especially during the late and final stages of the Bronze Age (12th to 10th Century B.C.).

Phase IV: The settlement process continued into the Iron Age. Remnants range from the late 6th Century B.C. to the late Iron Age (Fritzens-Sanzeno Culture).

Phase V: Roman structures demonstrate the use of metal in the Early Imperial Period (1st century A.D.). During Late Antiquity there was a residential building here (building A).

Phase VI: The settlement of the Tanzgasse continued into the Early Middle Ages. A building was built during this time between the 6th and 7th Century A.D.

Phase VII: Between the Early Middle Ages and the excavation and construction of the Archeoparc, the area was mainly used for agricultural purposes. Some dispersed findings from the Middle Ages and the Modern Era were found in this uppermost layer.

4 Die Eroberung der Landschaft *La conquista del paesaggio* *The conquest of the countryside*

Jungsteinzeit Neolitico *Neolithic*

In der Jungsteinzeit vollzogen sich tiefgreifende Veränderungen in allen Lebensbereichen: Die in der Alt- und Mittelsteinzeit überlebenswichtige Jagd verlor an Bedeutung, die Menschen begannen sesshaft zu werden, betrieben Ackerbau und Tierzucht, stellten Keramikgefäße her. Die Pfeile wurden noch immer mit Feuerstein bestückt, die Form jedoch änderte sich. Feuersteinabschläge, Bergkristall und verzierte Keramik bezeugen die Anwesenheit der Menschen im Bereich der Tanzgasse im 4./5. Jahrtausend vor Christus.

- 1 Form und Verzierungen zeigen, dass die Scherben zur Kultur der „Vasi a Bocca Quadrata“ gehören und aus dem beginnenden 5. Jt. v. Chr. stammen.
- 2 Bergkristall diente neben Feuerstein als Rohstoff für Steingeräte.
- 3 Eine Pfeilspitze aus Bergkristall wurde in Säben gefunden.

Durante il Neolitico avvennero fondamentali trasformazioni. La caccia, che nel Paleolitico e nel Mesolitico era stata la principale fonte di sussistenza, venne sostituita da altri stili di sussistenza. I principali mutamenti si ebbero con l'acquisizione delle tecniche di produzione agricola e dell'allevamento. È da notare una progressiva tendenza alla sedentarietà, i gruppi umani si riuniscono in abitati e si hanno le prime tecniche di produzione di vasellame d'argilla. Le frecce con le punte ancora di selce cambiarono di forma. Frammenti di selce, cristallo di rocca e ceramiche decorate testimoniano la presenza di uomini nella zona della Tanzgasse già nel V millennio a.C.

- 1 La forma e le decorazioni dimostrano l'appartenenza dei frammenti alla cultura dei “Vasi a Bocca Quadrata” e risalgono all'inizio del V millennio a.C.
- 2 Accanto alla selce anche il cristallo di rocca fu usato per la produzione di attrezzi di pietra.
- 3 Punta di freccia in cristallo di rocca trovata a Sabiona.

The Neolithic age saw some profound changes in all areas of life: the hunt, which was crucial for survival during the Old and Middle Stone Age lost in importance, people began to settle down, to grow crops and rear livestock, and produced ceramic vessels. The arrows were still equipped with flint-stone; however, the form had changed. Flint stone chippings, rock crystal and decorated ceramics bear witness to the presence of people in the Tanzgasse during the 4th–5th Millennium B.C.

- 1 *The design and decoration show that the pieces belong to the culture of “Vasi a Bocca Quadrata”, dating back to the 5th Millennium B.C.*
- 2 *Rock Crystal served alongside flint-stone as a raw material for stone tools.*
- 3 *An arrowhead made from rock crystal was found in Säben.*



5 Der Totenkult Il culto dei morti *The culture of death*

Kupferzeit *Età del Rame The Copper Age*

Die Phase II wird hauptsächlich von der großen und komplexen megalithischen Struktur der Kultanlage geprägt, die aus Steinkreisen und Tumuli besteht. Proben, die aus der entsprechenden Kulturschicht entnommen und mit Hilfe der ¹⁴C Methode an der ETH Zürich ausgewertet wurden, ermöglichen eine zeitliche Einordnung in das dritte Viertel des 3. Jahrtausends v. Chr.

Der Aufwand, solche Anlagen wie in Feldthurns zu bauen, ist beträchtlich. Eine größere Gruppe von Menschen musste sich organisieren können, um

La struttura caratterizzante della fase II è il vasto complesso megalitico, formato da circoli di pietre e da tumuli. I campioni prelevati dagli strati di terreno relativi alla vita del luogo di culto, successivamente analizzati con il metodo del radiocarbonio all'ETH di Zurigo, permettono la datazione di questo luogo di culto al terzo quarto del III millennio a.C.

La costruzione di complessi come quello di Velturmo era senz'altro accompagnata da sforzi notevoli. Un grande gruppo di persone doveva essere in grado di organizzarsi, per muovere e

Phase II is characterised by the large and complex megalithic structure of the place of worship, which was constructed of stone circles and tumuli. Samples taken from this stratum were examined using the ¹⁴C method at the ETH Zurich which enabled the allocation of these findings to the third quarter of the 3rd millennium B.C.

The effort to build structures such as the one in Velturmo is considerable. A large group of people had to organise themselves in order to transport, sort out, work on, shift and arrange the large

? MEGALITHANLAGEN

Vorwiegend zwischen der Jungsteinzeit und der frühen Bronzezeit wurden in Europa Megalithbauten errichtet; das wohl bekannteste Beispiel ist Stonehenge. Abgeleitet vom Griechischen „großer Stein“ versteht man unter Megalithanlagen große, teilweise bearbeitete Steinblöcke, die in Kreisen, Linien, usw. angeordnet sind und als Grab- und Kultstätten dienten. Auch einzelne bis zu ca. 20 m hohe, in die Landschaft ragende Steinblöcke oder figürliche Steinstelen zählen zur Megalithkultur.

? MEGALITI

Nel periodo compreso tra il Neolitico e gli inizi dell'età del Rame, in molte parti d'Europa furono eretti complessi megalitici, l'esempio più conosciuto dei quali è senz'altro Stonehenge. La parola proviene dal greco, significa “grande pietra” e determina costruzioni a volte gigantesche fatte con grosse pietre, a volte decorate e disposte in grandi cerchi o in allineamenti ecc. e che fungevano da luogo di culto o di sepoltura. Sono attribuibili alla cultura megalitica anche pietre disposte singolarmente nel bel mezzo di un paesaggio, alte talvolta fino a 20 metri, o le statue stele.

? MEGALITHIC SITES

Megalithic structures in Europe were mainly built during the Neolithic and the early Bronze Age. The most famous example is Stonehenge. Derived from the Greek “large stone”, ‘megalithic’ denotes monumental structures made from large stones, which were aligned in circles or lines, and were used as burial sites or places of worship. Individual stones, up to 20 metres high or carved standing stones also belong to the megalithic culture.



- 1 Das Luftbild zeigt die megalithische Anlage vor der Überdachung.
- 2 Diese unverzierte, figürliche Steinstele war Teil des Kreises B und wurde in dessen Nähe gefunden.
- 3 Der Figurenmenhir von Feldthurns

- 1 L'immagine aerea mostra il complesso megalitico prima della costruzione della copertura.
- 2 Questa statua stele priva di decorazioni doveva completare la struttura del cerchio B, nei cui pressi è stata trovata in posizione secondaria.
- 3 La statua stele figurata di Velturmo

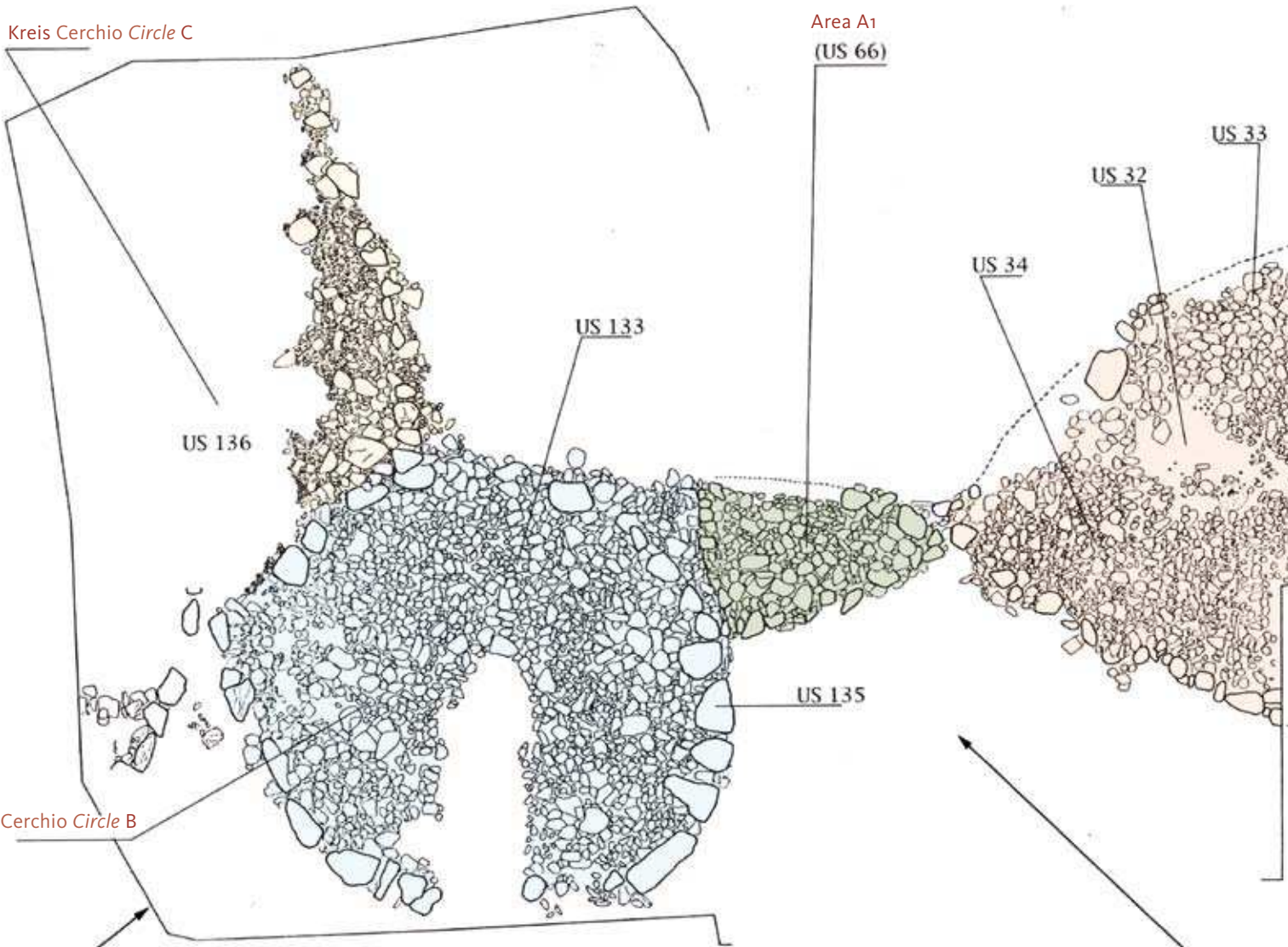
- 1 Aerial view of the megalithic site before the roof structure was added.
- 2 This plain, figurative standing stone was part of circle B and was found in its vicinity (not at its original location).
- 3 Figurative stele statue of Velturmo

die großen, aber auch vielen kleinen Steine an Ort und Stelle zu transportieren, sie zu sortieren, teilweise zu bearbeiten, zu verlegen und aufzuschichten. Durch diese gemeinschaftliche Tätigkeit wird das Monument zum markanten und sichtbaren Symbol der Zusammengehörigkeit einer Gruppe. Indes ist es nicht sicher, dass die Anlage allen Mitgliedern z. B. als Bestattungsort diente: Hinweise bei vergleichbaren Anlagen zeigen, dass nur ein bestimmter Teil der Bevölkerung die Grabanlage in Anspruch nehmen konnte.

trasportare le pietre grandi e piccole sul luogo stabilito, per sceglierle, lavorarle, collocarle ed accatastarle. Questo lavoro di gruppo rende il monumento un simbolo forte e visibile di coesione della comunità. Non risulta tuttavia chiaro se a tutti i partecipanti fosse permesso usare il complesso megalitico ad esempio come luogo di sepoltura; al contrario, in luoghi analoghi furono trovati segni inconfutabili del fatto che il luogo era riservato alla sepoltura di pochi eletti.

and also the many smaller stones there. Through this joint activity the monument becomes a marking and visible symbol of the community that has come together. However, it is not certain that the site was used by everybody as a burial site, for example: there are indications on other sites that only a certain section of the population was allowed to be buried there.

Kreis Cerchio Circle C



Area A1
(US 66)

US 133

US 136

US 135

US 34

US 32

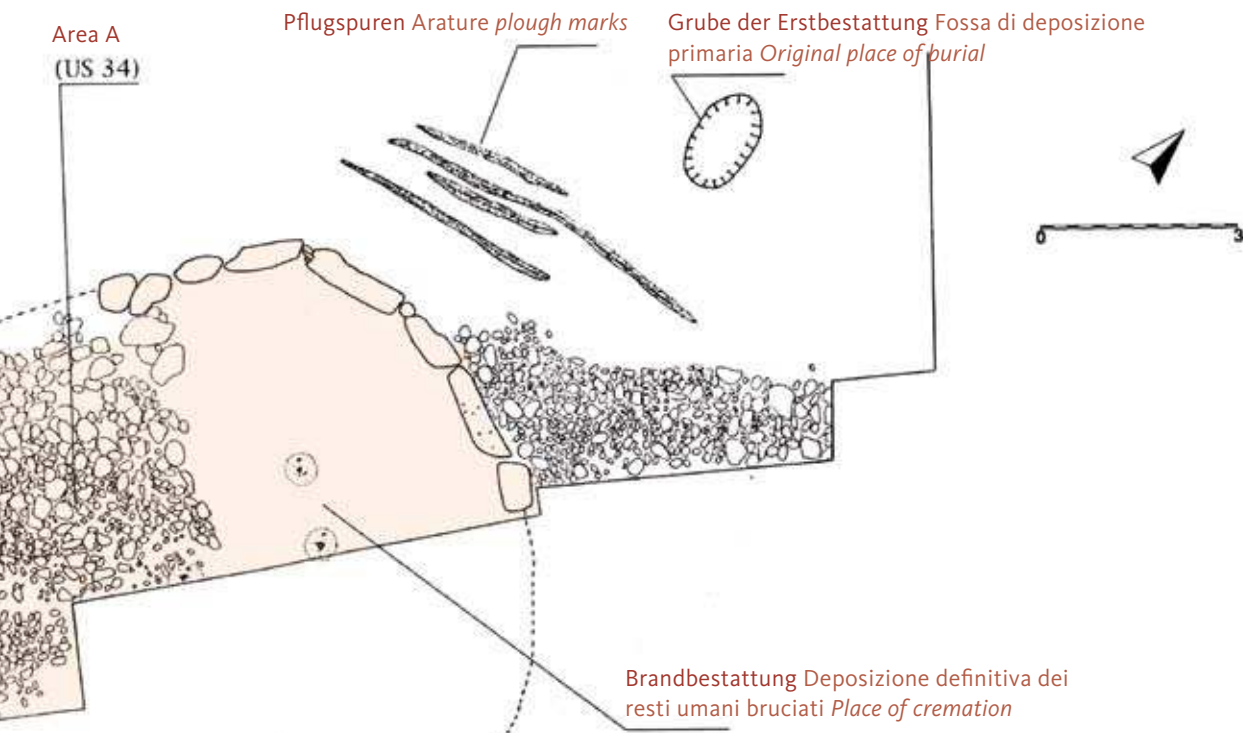
US 33

Kreis Cerchio Circle B

Grenze der Ausgrabungen Limiti dell'area scavata
Boundaries of the excavation area

US 31 A

Siedlungsspuren? Resti di abitato?
Remains of a settlement?



➤ Stein für Stein

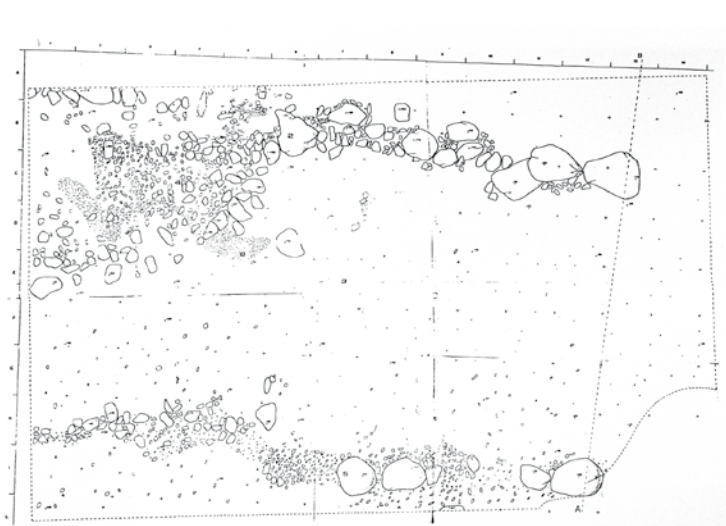
Bis zum heutigen Zeitpunkt wurden vier kreisförmige Anlagen entdeckt. Auf drei Kreisen (Area A, Kreis B und D) waren Steine zu Tumuli aufgetürmt, der Kreis C war als Platz angelegt. Die megalithische Anlage muss sich über das Gebiet des überdachten Archeoparc hinaus ausgedehnt haben. Wenigstens legen das zwei parallele Steinreihen nahe, die 50 m nordwestlich des Archeoparc ausgegraben wurden.

➤ Pietra su pietra

Fino ad ora sono state rinvenute quattro strutture di forma circolare. Su tre di loro si notano cataste di pietre che formano dei tumuli (area A, cerchio B e D), il quarto circolo invece era predisposto a formare una sorta di piazzale. Il monumento megalitico doveva estendersi ben oltre l'odierna parte coperta dell'Archeoparc. Possiamo dedurlo dal fatto che a nordovest dell'Archeoparc, a ca. 50 m di distanza, furono trovate due file parallele di pietre, che sembrano farne parte.

➤ Stone by stone

To date, four circular structures have been discovered. On three of the circles (area A, circle B and D) large stones were stacked up as tumuli, one circle was arranged as an open space. The megalithic structure must have stretched beyond the now covered area of the Archeoparc. Indications of that are the two parallel rows of stones that were found 50 metres northwest of the Archeoparc.



1 Die Steinreihen verlaufen gekrümmt und sind ungefähr sechs Meter voneinander entfernt. Auch wenn die dort geborgenen Funde aus der Bronzezeit stammen und somit jünger sind, kann man davon ausgehen, dass die Steinreihen zum megalithischen Kultplatz der Kupferzeit gehörten.

2 Im Vordergrund der Kreis B, anschließend das Dreieck A1.

1 Le file di pietra hanno un percorso sinuoso e sono distanti 6 metri l'una dall'altra. I reperti emersi in quella zona risalgono all'età del Bronzo, un'epoca dunque più vicina ai nostri giorni, tuttavia le file di pietre sono chiaramente attribuibili al luogo di culto megalitico dell'età del rame.

2 In primo piano il cerchio B, vicino il triangolo A1.

1 The stone rows are curved and run about six metres apart. Although the findings there belong to the later Bronze Age, it can be assumed that the megalithic stone rows belonged to a place of worship dating back to the Copper Age.

2 Circle B in the foreground, nearby triangle A1.

DREIECK A1 UND KREIS B

Im Jahre 1995 konnte eine dreieckige Struktur (Area A1) und eine große kreisförmige Anlage (Kreis B) ausgegraben werden. Nebeneinander angeordnete Steine umschließen den großen Kreis (Durchmesser 7 m), der mit einheitlichem Steinmaterial gefüllt ist. Wahrscheinlich bildete dieses Material ursprünglich einen Hügel, vielleicht einen Grabhügel. Verbrannte Knochenreste und Gefäßscherben wurden unter der Steinschicht, an der Oberfläche und nahe bei dem äußeren Steinring gefunden. Auch wenn der Hügel langsam verfiel,

TRIANGOLO A1 E CERCHIO B

Durante la campagna del 1995 furono riportate alla luce una struttura triangolare (area A1) e un impianto grande e circolare (cerchio B). Sono formati da pietre disposte una di fianco all'altra che racchiudono un cerchio del diametro di 7 m, riempito di pietrame uniforme. Probabilmente questo materiale un tempo formava un basso rilievo, forse una sorta di tumulo. Resti ossei bruciati e frammenti di vasellame sono stati trovati sotto la coltre di pietre, in superficie e nei pressi del cerchio esterno di pietre. Benché il tumulo sia stato

TRIANGLE A1 AND CIRCLE B

In 1995, a triangular structure (area A1) and a large circular structure (circle B) were excavated. Stones that were aligned next to each other enclose the large circle (diameter: 7 metres), which was filled with stone material. This material probably originally formed a hill, perhaps a grave mound. Burned bones and pottery shards were found under this stone layer close to the surface and near the outer ring of stones. Even though the hill slowly decayed, the lighting of fire and shattering of pottery suggests that some ritual practices still took place at this point.



1 Das Gefäß mit Punktstichverzierung wurde im Kreis C entdeckt.

2 Die Ausgräberin legt den Kreis C frei.

1 Il recipiente con motivi a punti e linee impressi è stato trovato nel cerchio C.

2 Un'archeologa mette in luce il cerchio C.

1 The vessel with intaglio decorations was found in circle C.

2 Circle C set free during the excavation.

scheinen an dieser Stelle noch rituelle Handlungen vollzogen worden zu sein, indem Feuer entzündet und feine spät-kupferzeitliche Keramik zerschlagen wurde.

Der Tumulus wurde in der Endbronzezeit abgetragen und eingeebnet, um einer Siedlung Platz zu machen.

KREIS C

Westlich des Kreises B schließt ein weiterer, noch größerer Steinkreis (Dm: ca. 14 m) an. Das Füllmaterial besteht aus ausgewählten, 10 cm großen Steinen. Der Kreis C bildete einen flachen, eingefassten Platz, der im Verhältnis zum Umfassungsring tiefer liegt.

eroso e ribassato nel corso del tempo, è relativamente facile ricostruirne la funzione. Qui sono stati probabilmente eseguiti rituali che prevedevano l'accensione di fuochi e la frantumazione intenzionale di vasellame nel corso di libagioni. Il tumulo fu spianato alla fine dell'età del Bronzo per fare spazio a un insediamento.

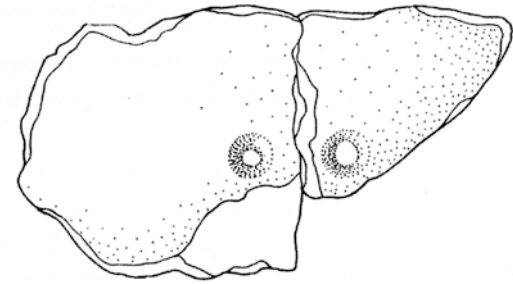
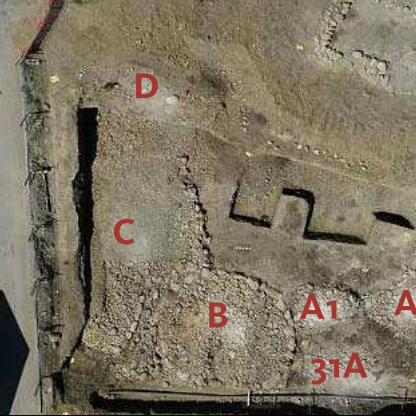
CERCHIO C

A ovest del cerchio B troviamo un ulteriore cerchio, ancora più ampio, del diametro di 14m. Il materiale che lo riempie è formato da pietre scelte, ognuna di ca. 10 cm di asse. Il cerchio C forma uno spiazzo pianeggiante e circoscritto che, rispetto alla cinta di pietre, si trova ad un livello un po' più basso.

The tumulus was dismantled during the final Bronze Age stages and levelled in order to make way for settlements.

CIRCLE C

An even larger stone circle (diameter: approx. 14 metres) was found to the west of circle B. Its filling consists of select 10 cm large stones. Circle C is a flat, enclosed space, which lies below the outer ring.



1 Luftbild der Kultstätte

- 2 In der Schicht US_{31A} wurden viele Tonscherben, Steingeräte und Metallschlacke gefunden.
- 3 Keramik mit Reperaturspuren: Durch die Löcher konnten die zwei Scherben zusammengehalten werden.

KREIS D

Bei den Ausgrabungen, die man anlässlich des Baus des Archeoparc durchgeführt hatte, wurde nördlich vom eingefassten Platz der Kreis D mit dem bis jetzt am besten erhaltenen Tumulus entdeckt.

RESTE VON SIEDLUNGSSPUREN?

Südöstlich des Kreises A und der Area A₁ wurde eine Schicht (US 31 A) beobachtet, die sich durch die Fundmenge und die Art der Funde von dem Kultplatz unterscheidet. Nach den Feuersteinabschlägen, den Gefäßscherben, der Kupferschlacke und den Schleif- und Mahlsteinen zu urteilen, könnte es sich hier um Reste einer Siedlung handeln, die kurz vor oder während der Nutzung des Kultplatzes, bewohnt wurde.

1 Ripresa aerea del luogo di culto

- 2 Nello strato US 31A sono stati trovati un gran numero di cocci, utensili di pietra e scorie di lavorazione del minerale di rame.
- 3 I due fori sul cocchio illustrato dimostrano che durante l'età del Rame era comune riparare il vasellame. I pezzi rotti venivano ricongiunti facendo passare un legaccio tra i fori.

CERCHIO D

Durante gli scavi per la costruzione dell'Archeoparc, a ovest del cerchio C, è stato trovato il cerchio D: il tumulo che lo caratterizzava in origine è, tra tutti quelli scavati, quello pervenuto fino a noi nel miglior stato di conservazione.

RESTI DI UN ABITATO?

In direzione sud-est rispetto al cerchio A e all'area A₁, è stato osservato uno strato (US 31A) che sia per la quantità che per il tipo di reperti, si distingue chiaramente dal luogo di culto. A giudicare dai frammenti di selce, frantumi di vasellame, scorie di rame e macine, potrebbe trattarsi dei resti di un insediamento, popolato poco prima che il sito diventasse un luogo di culto.

1 Aerial view of the place of worship

- 2 Many pottery shards, stone tools and metal slag were found in layer US 31 A
- 3 The two holes provide evidence that broken vessels were repaired and re-used during the Copper Age. Through the holes the two shards could be attached to each other.

CIRCLE D

During the excavations for the Archeoparc circle D was discovered to the north of the enclosed circle and it contains, the to-date, best preserved tumulus found.

REMAINS OF A SETTLEMENT?

South east of circle A and area A₁, a layer was found (US 31 A), which differs from the type of soil that was found at the place of worship in terms of quantity and the nature of the findings. Judging by the flintstone chips, the pottery shards, copper slag, stone polishing tools and grindstones, these could be the remnants of a settlement which was inhabited shortly before or during the use of the place of worship.

↑ Die Area A während der Ausgrabung. Hinten erkennbar ist ein Halbkreis bestehend aus Platten, eine davon weist sieben Schalen auf.

↑ Coppella: questa lastra a coppelle circolari fa parte del semicerchio di pietre dell'area A.

↑ The 'Schalenstein' with the circular indentations is part of the megalithic stone structure in area A.



AREA A

Die erste auffällige Struktur, welche die Archäolog/innen entdeckten und Area A nannten, war ca. 80 cm tief in einem leichten Abhang eingegraben und im Norden halbkreisförmig von einer Reihe großer, angelehnter Steinplatten begrenzt. Eine dieser Platten ist ein Schalenstein mit sieben kreisförmigen

AREA A

La prima struttura notata fu una sorta di catino o conca profonda 80 cm, tagliata nel pendio e delimitata a nord da grandi lastre di pietra appoggiate a formare un semicerchio.

Gli archeologi la denominarono "Area A". Una delle lastre possiede sette coppelle circolari. All'interno del semicer-

AREA A

The first striking structure which was found by archaeologists and called area A, was buried approx. 80 cm into a slight slope. It was bordered to the north by a semicircle of large leaning stone slabs. One of these stone slabs is a 'Schalenstein' and shows seven circular indentations. The ground inside the semicircle

? SCHALENSTEIN

Steine mit runden Vertiefungen finden sich weltweit in vielen Kulturen und zu allen Zeiten. Die Deutung der Schalensteine in Europa ist nicht einfach, zumal sie ohne archäologischen Zusammenhang zeitlich schwer einzuordnen sind. Gerade das macht den Fund von Feldthurns so bedeutend: Er belegt, dass Schalensteine mit dem Kult zusammenhängen, und dass sie schon in der Kupferzeit von Menschen, wenn nicht hergestellt, so doch für besondere Zwecke ausgewählt wurden.

→ Weiter Informationen zu den Schalensteinen finden sich auf der Wanderkarte.

? LE COPPELLE

In tutto il mondo è possibile trovare pietre con incisioni a forma di coppa, attribuibili a varie epoche e a varie culture. L'interpretazione del significato di questi incavi nella roccia per le culture europee non è semplice, specialmente se manca un contesto archeologico di riferimento. Ciò rende particolarmente interessante il ritrovamento di Velturmo, perché l'ambiente di rinvenimento prova che la pietra a coppelle ebbe un uso relativo al culto e che già nell'età del Rame le persone la usavano per scopi ben precisi.

→ Ulteriori informazioni sulle coppelle si trovano nella carta topografica

? SCHALENSTEIN

Stones with circular indentations can be found all over the world and through all ages. Interpretation of these stones in Europe is not easy, since dating them depends on their archaeological context. That is why the findings in Velturmo are of such significance: here a link to the ceremonial context can be proven and this demonstrates that during the Copper Age these stones were, if not produced then, at least selected for specific purposes.

→ Further information about the 'Schalensteine' can be found on the walking map.



1 | 2 Perlen und Gold: Die zwei Goldstücke sind die ältesten Zeugnisse der Verwendung dieses Metalls in der Region.

3 Die Pfeilspitzen weisen Spuren der Hitzeinwirkung auf.

1 | 2 Perle e oro: I due pezzi d'oro sono la prova più antica dell'uso di questo metallo nella regione.

3 Le punte di freccia presentano tracce di esposizione al calore.

1 | 2 Beads with gold: The two gold coins are the oldest evidence of the use of this metal in the region.

3 The arrowheads show traces of heat.

Vertiefungen. Innerhalb des Halbkreises war der Boden fast flach. Über dem Steinkreis waren Steine zu einem Grabhügel aufgetürmt. Auf diesem Tumulus, der später abgeflacht und teilweise eingeebnet wurde, lag ein Fragment eines kupferzeitlichen Figurenmenhirs.

Innerhalb und am Grund des Steinkreises entdeckte man kleine Anhäufungen von menschlichen, durch Feuer kalzinierten Knochen. Zusammen mit diesen wurden Tonscherben, Pfeilspitzen, gelochte Perlen aus weißem Kalkstein und schwärzlichem Steatit gefunden.

GRUBE

Im Norden der Area A befand sich eine annähernd ovale Grube mit einer Fläche von ca. einem Quadratmeter, deren Grund mit Steinen ausgelegt war. Im Inneren der Grube, in der wahrscheinlich Tote bestattet wurden, lagen

chiuso il terreno era quasi pianeggiante. Sopra l'area c'erano pietre accatastate a tumulo e sopra al tumulo, spianato poi in un periodo successivo, fu trovato un frammento di stele figurata risalente alla tarda età del Rame.

All'interno e alla base del cerchio di pietre furono trovati piccoli accumuli di ossa umane calcinate. Furono ritrovati anche cocci, punte di frecce, perle forate di pietra calcarea bianca e di steatite nerastra.

FOSSA

A nord dell'Area A fu trovata una fossa di forma quasi ovale, dell'area di circa un metro quadro e con il fondo rivestito di pietre.

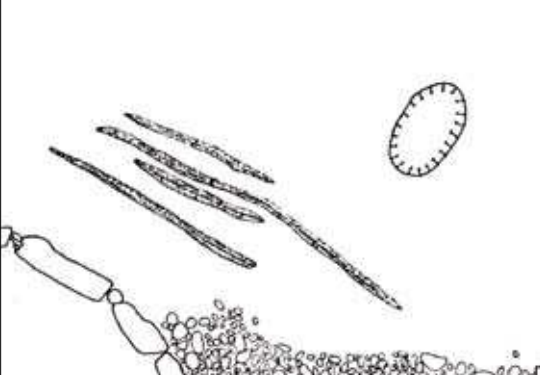
All'interno della fossa, nella quale probabilmente era stato seppellito un defunto, sono stati ritrovati numerosi frammenti di un recipiente a profilo

was almost level. Further stones were stacked up to a tumulus above this stone circle. On this tumulus, which was later flattened and partially levelled, a fragment of a Copper Age statue menhir was found.

Inside and at the bottom of the stone circle small conglomerations of human bones, which were calcified through fire, were discovered. Pottery shards, arrowheads, perforated beads made of white limestone and blackened steatite were also found there.

OVAL PIT

To the north of area A there was an almost oval pit with an area of about one square metre which was paved with stones. Inside this pit, which probably served as a burial ground there were numerous fragments of a rounded vessel which was richly decorated with rhom-



- 1 Pflugspuren und, oben rechts, die Grube.
- 2 Scherben dieses Gefäßes mit Rhombenverzierung fand man in der Grube, in der wahrscheinlich Tote bestattet wurden, wie auch in der Area A bei den verbrannten Menschenknochen.
- 3 Aus der Area A stammen die verbrannten Menschenknochen.

zahlreiche Fragmente eines bauchigen Gefäßes, das mit vertieften Rhomben reich verziert war.

PFLUGSPUREN?

Zwischen der Grube und der Area A wurden außerdem einige parallele Furchen entdeckt. Möglicherweise handelt es sich hierbei um rituelle Pflugspuren. Unterstützt wird diese Interpretation durch die Tatsache, dass die Spuren quer zum Gelände verlaufen und zu schmal sind, um als Wasserabfluss dienen zu können.



- 1 Tracce di aratura e, in alto a destra, la fossa.
- 2 I cocci del recipiente restaurato con ornamenti romboidali furono trovati sia nella fossa, nella quale probabilmente era stato sepolto un corpo, che nell'area A, vicino alle ossa umane bruciate.
- 3 Nell'area A furono trovate i resti ossei umani carbonizzati.

convesso, riccamente ornato con incisioni romboidali.

TRACCE DI ARATURA?

Tra la fossa e l'area A sono anche stati identificati dei solchi paralleli. Si presume che abbiano avuto una funzione rituale e che siano stati tracciati da un aratro. La tesi è supportata dal fatto che i solchi sono incisi perpendicolarmente alla linea di massimo pendio e che sono troppo sottili e regolari perché possano essere interpretati come solchi lasciati dalle acque di scorrimento superficiale.



- 1 Plough marks and the pit at the top right
- 2 Image of the vessel with rhombus decorations were found in the pit which probably served as a burial ground, as well as in Area A, alongside the burned human bones.
- 3 In the Area A were found the burned remains of human bones.

buses. Later it became clear that they belonged to the one and the same vessel, remnants of which were found with the burned remains of human bones.

PLOUGH TRACKS?

Between the pit and area A some parallel furrows were discovered. It is possible that they were ritual plough tracks. This theory is supported by the fact that the tracks lie in a crosswise direction to the terrain and that they are too narrow for drainage.



↘ Funktion und Deutung

DIE BESTATTUNG

Wozu die megalithische Anlage, deren Bau einen großen Aufwand an Zeit und Kraft in Anspruch nahm, diente, lässt sich anhand der Menschenknochen und Beigaben erklären: Hier wurden Riten vollzogen, die mit dem Totenkult und dem Begräbnisritual zu tun hatten. Durch die Scherben, die zum selben Gefäß gehören und an zwei verschiedenen Orten (Grube und Area A) geborgen wurden, lässt sich ein möglicher Ablauf des Bestattungsrituals nachvollziehen. Die Toten wurden zuerst in der ovalen Grube beigesetzt, die als Grab gekennzeichnet wurde – vielleicht durch einen Hügel. Nach einer bestimmten Zeit wurden die Toten wieder ausgegraben und auf einem Scheiterhaufen bei hohen Temperaturen zusammen mit den Beigaben verbrannt. Die menschlichen Überreste und ein Teil der verbrannten Gegenstände wurden schlussendlich an

↘ Funzione e interpretazione

LA SEPOLTURA

Il ritrovamento di ossa umane e di corredi funebri consente di interpretare la funzione del complesso megalitico, la cui costruzione ha indubbiamente comportato un grande dispendio di forze e di tempo. I riti eseguiti in questo luogo sono da attribuire al culto dei morti.

Per via dei frammenti di un vaso rinvenuti in due punti diversi (fossa e area A) è possibile ricostruire il quadro in cui si svolgevano i riti funerari. I morti dapprima erano sepolti in fosse ovali, probabilmente coperte da un basso tumulo che le rendevano riconoscibili come tombe. Dopo un certo periodo i morti venivano riesumati e bruciati su una pira funebre insieme al corredo.

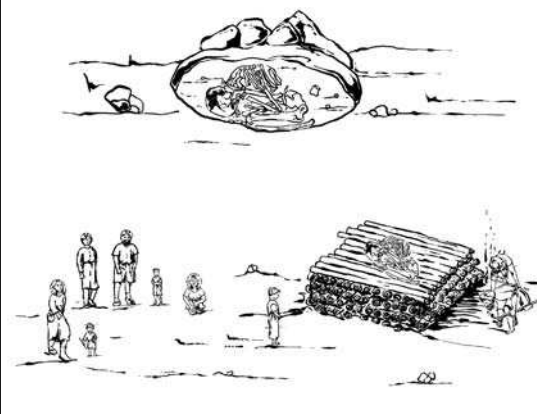
I resti ossei e del corredo venivano quindi deposti all'interno del cerchio,

↘ Function and Interpretation

THE BURIAL

The function of this megalithic structure, which required a great deal of time and hard work for its construction can be explained through the human bones and gifts: This is where ritual practices took place which were of a sepulchral nature. With the aid of the shards that belonged to one and the same vessel and which were found in two different locations (pit A and area A), we are able to deduce a possible sequence of events for these rituals. The dead were first buried in the quadrangular pit, which was marked as a grave—perhaps through a mound. After a certain time the bodies were dug out again in order to be burned, with their gifts, at very high temperatures.

The human remains and parts of the burned items were then deposited on the surface within the circle and arranged in small heaps. They were covered, it seems,

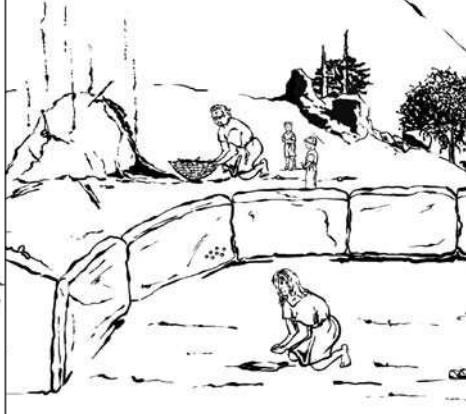


- 1 Rekonstruktionsversuch
- 2 Die Erstbestattung
- 3 Die zersetzten Reste werden ausgegraben und verbrannt.
- 4 Niederlegung der Asche
- 5 Opferhandlungen im Bereich des Kultplatzes

der Oberfläche innerhalb des Kreises als Häufchen deponiert. Darüber – so scheint es – wurden kleine Steinhaufen angelegt.

? KNOCHENANALYSEN

Der Aufbau und die Struktur der Knochen lassen nicht nur Rückschlüsse auf Alter und Geschlecht zu, sondern bezeugen auch Krankheiten, Mangelerscheinungen, Brüche und Verletzungen. Die Schädelreste der in Feldthurns bestatteten Frau weisen z.B. Porosierungen auf, welche Kennzeichen einer ernährungsbedingten Mangelerscheinung sind. Daneben liefert der Zustand der Knochen Informationen zum Bestattungsritual. Die Farbe der Knochen und der Verbrennungsgrad sind auf eine bei 800 Grad Celsius liegende Temperatur des Scheiterhaufens zurückzuführen. Um eine so hohe Temperatur zu erreichen, ist ein enormer Material- und Zeitaufwand von Nöten.

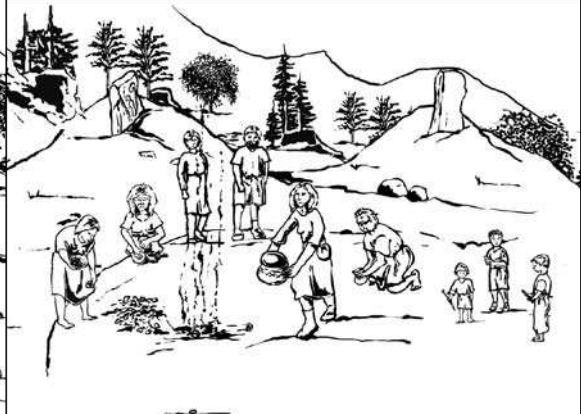


- 1 Plastico ricostruttivo
- 2 Sepoltura primaria
- 3 Riesumazione e combustione delle ossa
- 4 Raccolta delle ceneri e loro sepoltura alla base dell'Area A
- 5 Cerimonie di offerta nell'area di culto

in un mucchietto coperto da piccoli accumuli di pietre.

? ANALISI DEI REPERTI OSSEI

La struttura delle ossa ci permette di dedurre l'età ed il sesso della persona defunta. Le ossa testimoniano anche eventuali malattie, carenze alimentari, fratture o ferite. I resti del teschio della donna sepolta a Veltuno mostrano segni di porosità, ciò che si considera un chiaro indizio di carenze alimentari. Lo stato delle ossa ci informa anche sui riti funerari. Il colore delle ossa ed il grado di combustione dimostrano che la temperatura raggiunta sulla pira funebre era di circa 800 °C. Per raggiungere temperature così elevate era necessario un consistente impiego di combustibile con una lunga durata dei roghi.



- 1 Reconstruction
- 2 First burial
- 3 The decomposed remains were excavated and burned.
- 4 Recollection of ashes and second burial on the ground of Area A
- 5 Sacrifice ceremony in the cult area

with small stone piles and were slightly higher than the stone masses that covered the surface of the inner structure.

? BONE ANALYSES

The structure of the bones allows us to make deductions about the age and the sex, diseases, nutritional deficiencies, fractures and injuries. The skull remnants of the buried woman in Veltuno, for example, show porosity, which is a sign of a nutritional deficiency. In addition, the state of the bones also provides information about the burial ritual. The remnants of the bones found suggest that they were burned at a temperature of around 800 degrees Celsius. It takes an enormous amount of material and time to reach such high temperatures.



- 1 Knochenreste
- 2 Die europäische Sumpfschildkröte konnte nur im Sommer erbeutet werden.
- 1 Resti ossei
- 2 La tartaruga palustre europea poteva essere catturata solo in estate.
- 1 Bone remains
- 2 The European pond turtle could only be caught during the summer.

↘ Anthropologische Untersuchungen

MENSCHENKNOCHEN

Knochenuntersuchungen ergaben, dass hier mindestens vier Personen bestattet wurden. Es handelt sich um eine 19–25-jährige Frau, um ein Kind, welches innerhalb der ersten sechs Lebensjahre verstorben ist, um einen 20–30-jährigen Mann und um ein Individuum, dessen Geschlecht und Alter nicht bestimmt werden konnten. Bei zwei Bestatteten fand man verbrannte Reste von Schildkrötenpanzer, Reste eines Vogels und eines Rindes. Tiere spielten beim Ritual also auch eine, leider nicht genauer definierbare, Rolle.

↘ Analisi antropologiche

OSSA UMANE

Le analisi sulle ossa dimostrano che qui erano state sepolte almeno quattro persone: una donna di circa 19–25 anni, un bambino morto nei primi sei anni di vita, un uomo di 20–30 anni e un individuo del quale non è stato più possibile ricostruire né l'età né il sesso. Presso due dei sepolti furono trovati resti bruciati di scudo di tartaruga, resti di un uccello e di un bovino. Sembra evidente che gli animali rivestissero un ruolo nel rito funebre, di cui purtroppo ci sfugge il significato.

↘ Anthropological Examinations

HUMAN BONES

Bone examinations showed that at least four people were buried here. They are a 19 to 25 year old woman, a child who died within the first six years of life, a 20 to 30 year old man, and an individual whose sex and age could not be determined.

Remnants of the burned shell of a turtle, of a bird and of a cow or a bull were found alongside two of the buried. Animals also played a part in the rituals, although their role is still unclear.



1 | 2 Kornelkirsche in Blüte und Frucht
3 Pflanzenreste, wie etwa das Einkorn vom Ötzi, geben Aufschluss über die Landwirtschaft in der Kupferzeit.

1 | 2 Fiore e frutto di corniolo
3 I resti botanici, come il piccolo farro di Ötzi, ci informano sull'agricoltura durante la tarda età del Rame.

1 | 2 Flowers and fruit of a dogwood tree
3 Botanical remains inform us about agriculture during the late copper age..

↘ Archäobotanische Untersuchungen

PFLANZEN UND FRÜCHTE

Die Archäobotaniker/innen erforschen die Pflanzenreste, die bei Ausgrabungen zum Vorschein kommen. Nicht nur die natürliche florale Umwelt der früheren Zeit, sondern auch die vom Menschen hervorgerufenen Veränderungen der Pflanzen werden untersucht. Die pflanzlichen Reste von Feldthurns stammen aus den spätkupferzeitlichen Schichten. Die Ergebnisse sind deshalb so bedeutend, weil Kenntnisse zum Ackerbau aus dieser Zeit zum großen Teil fehlen. Ging man früher oft von einer vorwiegend von der Viehzucht und von der Weidewirtschaft lebenden alpinen Bevölkerung aus, zeigt die große Anzahl der in Feldthurns gefundenen Pflanzengattungen, dass die Landwirtschaft fortgeschritten war. In Feldthurns verzehrte man demnach

↘ Analisi archeobotaniche

PIANTE E FRUTTI

Per mezzo delle indagini archeobotaniche si classificano i resti di piante recuperati negli scavi. L'interesse non è rivolto solo alle piante presenti a livello naturale nelle varie epoche, ma anche ai cambiamenti indotti dall'uomo nella struttura della vegetazione di una data area. Molti reperti botanici furono trovati a Velturino negli strati attribuibili alla tarda età del Rame. I risultati delle analisi sono di grande importanza, perché fino ad ora mancavano localmente dati attendibili sull'agricoltura di quest'epoca. Fino a poco tempo fa sembrava che la popolazione alpina visse allora per lo più di allevamento di bestiame e di pastorizia. La grande varietà di resti botanici ritrovati a Velturino dimostrano invece che l'agricoltura era già alquanto

↘ Archaeobotanical examinations

PLANTS AND FRUITS

The archaeobotanists explore the plant remnants which are found during excavations. Not only do they look at the natural floral environment of the time, but they also investigate the man-induced changes in the plant world.

The plant remnants of Velturino are from the late Copper Age stratum. The results are important because not much was known about the growing of crops during this period. It was often assumed that the keeping of livestock prevailed at this time, the large numbers of different plant species that were found in Velturino, however, suggest that the agriculture of the time was indeed advanced. It seems that in Velturino people were eating barley, emmer wheat, millet,



1 Einkorn 2 Emmer 3 Vierzeilige Gerste 4 Hirse
5 Kolbenhirse 6 Linsenwicke

1 farro piccolo 2 farro 3 orzo 4 miglio 5 panico
6 vecciolo

1 einkorn 2 emmer 3 barley 4 millet 5 foxtail bris-
telgrass 6 blister vetch

Gerste, Emmer und Hirse, vielleicht auch Einkorn und Kolbenhirse. Neben dem Getreide fand man auch zwei Arten von Hülsenfrüchte: Linsen und Linsenwicke. Der Speiseplan wurde durch gesammelte Früchte, wie Haselnüsse und Kornelkirschen, Schlehen und andere Früchte ergänzt.

evoluta. Secondo gli studi, a Velturmo il contributo maggiore all'alimentazione era fornito dall'orzo, dal farro dicocco e dal miglio, forse anche dal farro piccolo e dal panico. Accanto ai cereali furono trovati anche due tipi di legumi: lenticchia ed ervo. La dieta era completata da frutti spontanei, come nocciole, corniole, prugne selvatiche e altri frutti.

perhaps also einkorn wheat and foxtail millet. Two types of pulses were also found. This diet was rounded up with the gathering of fruit, nuts and berries.

? GEGESSEN ODER GEOPFERT?

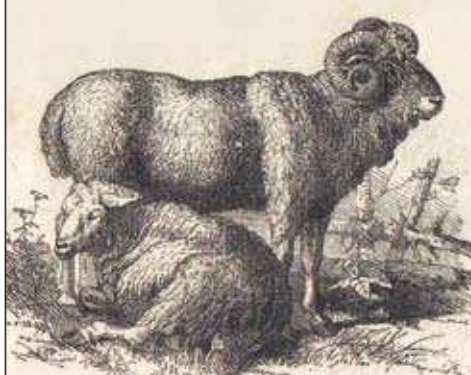
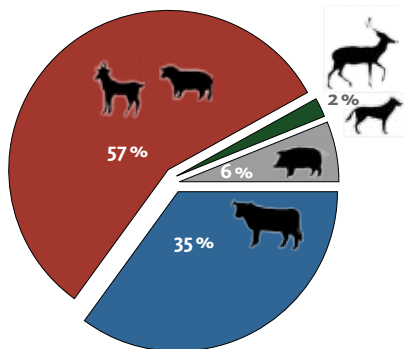
Interessanterweise stammen die meisten Getreidereste aus der Schicht US 31A, die dem Kultplatz vorausging bzw. zeitgleich genutzt wurde. Schon die Art der Gefäße, die Silexabschläge und die Fragmente von Mahlsteinen legen eine Deutung als Wohnplatz nahe. Durch die botanischen Reste wird diese Theorie noch untermauert. Im Kultareal selbst fehlen weiterverarbeitete Getreidereste völlig. Kennt man aus anderen Kultplätzen Speiseopfer, scheint die Opferung von Getreide hier keine große Rolle gespielt zu haben. Es könnte jedoch auch sein, dass die leichten Getreidekörner vom Wind verweht wurden. Vielleicht geben die weiteren Ausgrabungen darüber Auskunft, denn es wurde noch nicht die gesamte Fläche abgetragen und untersucht.

? CONSUMATI O OFFERTI?

È interessante notare che la maggior parte dei resti di cereali è stata trovata nello strato US 31A, datato allo stesso periodo del luogo di culto. La tipologia del vasellame, le schegge di selce e i frammenti di macine, sono segni plausibili del fatto che lo strato possa essere stato determinato dalle attività di un abitato. I resti botanici trovati sottolineano ulteriormente questa teoria. All'interno dell'area di culto sono completamente assenti residui di cereali lavorati. In altri luoghi di culto invece si sono sempre trovate tracce di offerte di cibo. Esiste la possibilità che i semi di cereali – peraltro leggeri – siano stati portati via dal vento. Forse i nuovi sondaggi programmati nell'area non ancora esplorata, consentiranno di gettare nuova luce su questo aspetto.

? CONSUMED OR SACRIFICED?

Interestingly, most grain remnants were found in layer US 31 A, which preceded the place of worship or was used simultaneously. The type of vessels, the flint-stone and grindstone remnants also suggest that the area was inhabited, and the archaeobotanical findings support this theory. At the place of worship no remnants of grains have been found. Although it is known from other such sites that food was sacrificed, in Velturmo the sacrifice of crops does not seem to be of great significance. The grains could, however, also have been blown away. Perhaps further excavations will tell us more, as there are more layers to excavate and examine.



Der größte Teil der Tierknochen stammt von Schafen und Ziegen, gefolgt von Rindern und Hausschwein.

La maggior parte dei frammenti ossei sono riferibili ai caprovini, seguono i bovini e i suini.

Most of the animal fragments that were found belonged to sheep and goats, followed by cattle and pig bones.

↘ Archäozoologische Untersuchungen

TIERKNOCHEN

Die Archäozoologie befasst sich mit tierischen Überresten aus archäologischen Funden. Trotz des schlechten Erhaltungszustandes der Knochen, der u. a. auf die Zusammensetzung des Bodens zurückzuführen ist, konnten verschiedene Tierarten bestimmt werden. In Feldthurns wurden demnach in der späten Kupferzeit vor allem Ziegen oder Schafe, Rinder und – in geringer Anzahl – Schweine gezüchtet. Daneben fand man Knochen eines Hundes. Von der Jagd zeugt ein Backenzahn eines Hirsches. Die Jagd spielte für die Fleischversorgung eine untergeordnete Rolle. Man lebte vor allem von gezüchteten Haustieren. Die Rinder scheinen von mittlerer bis großer Statur gewesen zu sein, was die allgemeine Entwicklung von den großen Rindern in der Jungsteinzeit zu den kleineren Rassen in der Bronzezeit widerspiegelt.

↘ Analisi archeozoologiche

OSSA ANIMALI

L'archeozoologia è una disciplina che studia i resti degli animali rinvenuti nei siti archeologici. Nonostante lo stato precario di conservazione, riconducibile alle caratteristiche chimiche del terreno, è stato possibile individuare varie specie di animali. Sembra che a Velturmo si siano allevati per lo più capre, pecore e bovini, ma anche maiali. Sono anche state trovate ossa di un cane e di un cervo, prova del fatto che anche la caccia aveva ancora un certo ruolo, anche se secondario. L'economia era dunque basata principalmente sull'allevamento di bestiame. Pare che i bovini siano stati di stazza medio-grande e questo rispecchia lo sviluppo generale dei bovini, che, ancora relativamente grandi nel neolitico, divennero sempre più piccoli nel corso dell'età del Bronzo.

↘ Archaeozoological examinations

ANIMAL BONES

Archaeozoology deals with animal remains from archaeological findings. Despite the poor condition of the animal bones, which is partly due to the composition of the soil, a number of animal species could be identified. It seems that during the late Copper Age the people in Velturmo kept mainly goats or sheep, cattle and – albeit in small numbers – also pigs. The bones of a dog were also discovered. The molar of a deer is an indication that people also went hunting. The hunt, therefore, played a subordinate role in the supply of meat. The main source of meat was derived from livestock. The cattle seem to have been of medium to large build, which reflects the general development of large cattle during the Neolithic Age to the smaller varieties during the Bronze Age.

↘ Menhir

„Menhire“, abgeleitet vom keltischen „langer Stein“, sind menschenähnliche Steinstelen. Unklar ist, ob sie als Grabsteine oder Gedenksteine für die Verstorbenen oder Vorfahren verwendet und aufgestellt wurden oder ob hier Gottheiten dargestellt sind. Die Deutung ist auch deshalb schwierig, weil die Menhire meist in späterer Zeit wieder verwendet wurden, z.B. als Baumaterial. Dass der Menhir von Feldthurns bei einer archäologischen Ausgrabung im Fundzusammenhang entdeckt wurde, stellt deshalb einen seltenen Glücksfall dar.

Die Platte aus Phyllit, 56 cm hoch und 12 cm dick, war ursprünglich noch

? WO GENAU STAND DER MENHIR?

Der Menhir wurde vielleicht noch in der Kupferzeit zerstört, aber auch die Umgestaltung des Platzes in der Bronzezeit könnte für die Beschädigung verantwortlich sein. Mit großer Wahrscheinlichkeit stand der Menhir, dessen unterer Teil noch nicht gefunden wurde, wie ein Standbild am Rand der Fläche oder krönte den aus Stein und Erde bestehenden Hügel, welcher das Aussehen der Area A prägte. Möglich wäre aber auch, dass der Menhir den Ort der ersten Grablegung kennzeichnete und im Zuge der Verbrennung und Neubestattung entfernt, zerstört und als Füllmaterial des Hügels verwendet wurde.

↘ La statua stele

La parola “menhir”, proviene dal celtico e significa “pietra lunga”. I menhir sono statue stele antropomorfe; non è del tutto chiaro se furono usate ed erette come pietre tombali o come pietre commemorative per i defunti, se fossero rivolte agli avi o se rappresentassero delle divinità. L'interpretazione è particolarmente difficile, perché i menhir furono spesso riutilizzati in altre epoche, per esempio come materiale da costruzione. È un caso raro e fortunato che il menhir di Velturmo sia stato rinvenuto in un contesto archeologico.

La lastra di fillade, alta 56 cm e grossa 12 cm, in origine era ancora più grande.

? DISTRUTTO E REIMPIEGATO?

La distruzione della statua stele risale probabilmente all'età del Rame, ma è anche possibile che sia stata danneggiata durante la riorganizzazione dell'area nell'età del Bronzo. Sembra che il menhir, la cui parte inferiore non è ancora stata trovata, in origine fosse posizionato come una stele al bordo dell'area, oppure che coronasse la collinetta fatta di pietre e terriccio che costituiva il tumulo dell'Area A. È inoltre pensabile che il menhir abbia indicato la zona della prima sepoltura e che durante la cremazione e la risepoltura sia stato rimosso, distrutto e usato come materiale di riempimento per erigere il tumulo.

↘ Menhir

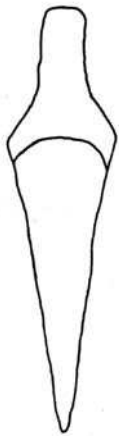
“Menhirs”, derived from the Celtic “long stone”, are human-like standing stones. It is unclear whether they were used as gravestones or as memorials, for deceased ancestors or for deities. Interpretation is also difficult because most menhirs were re-used in later times, for example as building materials. It is thus a rare stroke of luck that the menhir of Velturmo was discovered in its original archaeological context.

The phyllite slab, 56 cm high and 12 cm thick, was originally even larger. At the front there are engraved weapons and tools, which, at the time, were status symbols. An axe and a dagger are clearly

? WHERE EXACTLY WAS THE MENHIR?

Perhaps the menhir was already destroyed during the Copper Age, perhaps it was damaged during the transformation of the area during the Bronze Age. The menhir, which is still missing its lower part, was almost certainly placed either at the edge of the area, or it crowned the mound of stone and soil which was the central feature of area A.

It is also possible, however, that the menhir marked the first graves and was removed, destroyed and used to fill the hillside as further bodies were burned and buried.



1 Der Dolch nach Art „Ciempozuelos“ aus der Glockenbecherkultur ähnelt dem des Menhirs.

2 Der Menhir von Feldthurns ist im Südtiroler Archäologiemuseum ausgestellt.

3 Das Beil hat eine rechteckige Klinge mit einer geraden Schneide. Sie ähnelt der Form nach den Kupferbeilen, die z.B. in Kollmann, Hirzsteig und Kastelruth/Gamertinerhof gefunden wurden. Der Griff ist leicht gekrümmt und hat wie das Beil von Ötzi eine Knieholmschaftung.

größer. An der Vorderseite kann man eingemeißelte Waffen bzw. Werkzeuge erkennen, welche in der damaligen Zeit als Statussymbole galten. Deutlich erkennbar sind ein Dolch und eine Axt, weitere Gravuren könnten vielleicht Bogen und Pfeil darstellen.

Die abgebildeten Gegenstände geben Auskunft über das kulturelle Umfeld der Menschen, die diese Abbilder auf Stein verewigt haben, und machen im Falle von Feldthurns eine zeitliche Einordnung in die späte Kupferzeit, die Glockenbecherzeit, möglich.

1 Il pugnale con fodero ha la forma dei classici pugnali tipo “Ciempozuelos”, caratteristici dei contesti culturali campaniformi.

2 La statua stele è esposta al Museo Archeologico dell’Alto Adige.

3 L’ascia ha una lama rettangolare a filo dritto. Assomiglia, nella sua forma, alle asce di rame trovate per esempio a Colma, Hirzsteig e a Castelrotto/Gamertinerhof. Il manico è leggermente ricurvo e come l’ascia dell’uomo del ghiaccio possiede un’immanicatura a ginocchio.

Frontalmente si possono riconoscere incisioni raffiguranti armi e attrezzi, all’epoca simboli della posizione sociale; chiaramente riconoscibili sono un pugnale e un’ascia, altre incisioni potrebbero rappresentare un arco e delle frecce.

Gli oggetti raffigurati indicano il contesto culturale nel quale vivevano le persone che li hanno immortalati su pietra e permettono, nel caso di Velturno, di datarne la creazione alla tarda età del Rame (età dei vasi campaniformi).

1 The dagger with sheath has the shape of a classic “Ciempozuelos” and points to the Bell-Beaker Culture.

2 The menhir is exhibited at the South Tyrolean Museum of Archaeology in Bolzano.

3 The axe has a rectangular blade with a straight edge. It is similar to the shape of the copper hatchets that were found in various places such as Colma, Hirzsteig and Castelrotto/Gamertinerhof. The handle is slightly curved and is similar to that found with Ötzi the Iceman.

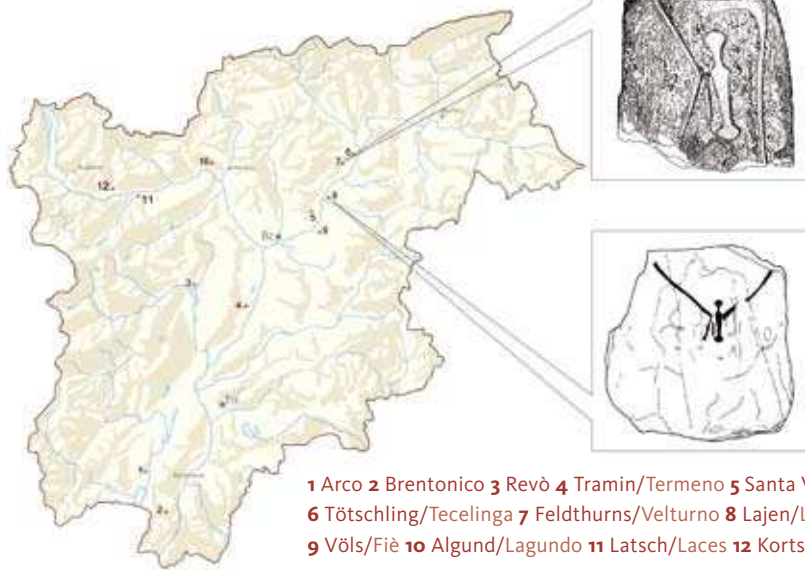
visible, other engravings are less clear and might depict a bow and arrow.

The objects depicted provide information about the cultural environment of the people who made these engravings. In the case of Velturno, they can be dated to the late Copper Age and the Bell-Beaker Culture.

Ein Menhir, der dem von Feldthurns ähnelt, kam bei Ausgrabungen einer bronze- und eisenzeitlichen Siedlung 2002 in Lajen zum Vorschein. Die Stele ist grob behauen, der abgebildete Dolch scheint auch hier in der Scheide zu stecken.

Un menhir simile a quello di Velturmo è stato trovato durante lo scavo di un insediamento dell'età del Ferro a Laion nel 2002. La stele è sommariamente lavorata, il pugnale raffigurato, come a Velturmo, sembra posto in un fodero.

A menhir, similar to that of Velturmo, was discovered in Laion in 2002 during an excavation of a Bronze and Iron Age settlement. The stone was worked on roughly, the depicted dagger seems to be in its sheath again.



1 Arco 2 Brentonico 3 Revò 4 Tramin/Termenò 5 Santa Verena
6 Tötschling/Tecelunga 7 Feldthurns/Velturmo 8 Lajen/Laion
9 Völs/Fiè 10 Algund/Lagundo 11 Latsch/Laces 12 Kortsch/Corzes

FIGURENMENHIRE IN SÜDTIROL – TRENTINO

Die ältesten Menhire und Steinstelen sind über 6000 Jahre alt und wurden in Frankreich und auf der iberischen Halbinsel gefunden. Die größte Verbreitung der „Hinkelsteine“, wie sie früher genannt wurden, fällt jedoch in die Zeit zwischen 2900 und 2400 v. Chr.

Die Menhire aus Südtirol und dem Trentino weisen viele Gemeinsamkeiten auf. Menhire mit der Andeutung von Brüsten und mit den Abbildungen von Schmuck, wie Ketten, Diademe und Ohringe, werden als weiblich bezeichnet. Sind Waffen dargestellt, spricht man von männlichen Menhiren. Bei einigen kleineren Stelen lässt sich das Geschlecht nicht bestimmen, vielleicht handelt es sich um Kinder. Bei den Menhiren von Arco sind der Kopf mit

STATUE STELE IN ALTO ADIGE E TRENTINO

I primi menhir e le prime statue stele di pietra risalgono a oltre 6000 anni fa e sono stati trovati in Francia e nella Penisola Iberica. Il momento di maggior diffusione delle statue stele si ebbe tra il 2900 e il 2400 a. C. Le statue stele trovate in regione presentano molti punti in comune. Stele che mostrano un accenno di seni, decorazioni a forma di gioielli tipo collane, diademi ed orecchini, sono comunemente considerate femminili.

Se invece si distinguono ornamenti a forma di armi vengono considerati maschili. Alcune stele più piccole sono difficilmente attribuibili ad un sesso. Forse si tratta di esemplari raffiguranti bambini. I menhir di Arco lasciano intravedere una testa con occhi e

STATUE MENHIRS IN SOUTH TYROL AND TRENTINO

The oldest menhirs and standing stones are over 6000 years old and were found in France and the Iberian Peninsula. Most menhirs found date back to the time around 2900 and 2400 B.C.

The menhirs in South Tyrol and Trentino show many similarities. Menhirs that show indications of breasts and images of jewellery, such as necklaces, diadems and earrings, are classified as being female. If they depict weapons, they are referred to as being male. With some smaller standing stones it is not possible to tell the sex, perhaps they represent children.

The menhirs of Arco have eyes and mouths which indicate the head. Often, however, the head is missing and seems to have been destroyed intentionally.

Augen und Mund angedeutet. Oft fehlt der Kopf jedoch und scheint willentlich zerstört worden zu sein. Dass die Beschädigung schon in der Urgeschichte erfolgen konnte, beweist der Menhir aus Feldthurns.

bocca. Spesso però la testa manca e sembrerebbe essere stata distrutta volontariamente. La frattura della statua stele di Velturmo sembrerebbe indicare che la sua distruzione potrebbe essere avvenuta già nella preistoria.

The menhir of Velturmo shows that such damage could already have occurred in prehistoric times.

↘ Glockenbecher

Die zeitliche Einordnung des Kultplatzes in die ausgehende Jungsteinzeit, nach dem erstmals genutzten Metall auch Kupferzeit genannt, ist vor allem durch die ¹⁴C-Datierungen möglich.

In dieser Zeit, dem 3. Jahrtausend v. Chr., prägen zwei Kulturen den europäischen Raum. Im Osten herrscht die Kultur der Schnurkeramik vor – die Gefäße wurden mit Hilfe von Schnüren verziert. Nach der häufig auftretenden Waffe werden die Menschen auch „Streitaxtleute“ genannt. Im Westen, von Portugal bis Ungarn und von Nordafrika bis Dänemark, dehnt sich die sog. Glockenbecherkultur aus. Bevorzugt wurde nicht die Axt, sondern der Bogen. Die Kultur ist schwer zu fassen und abzugrenzen, weshalb einige Forscher/innen auch vom Glockenbecherphänomen sprechen. Ein verbindendes und charakteristisches Element dieser Gruppe ist die Vorliebe für verzierte Becher in Glockenform, Griffzungendolche,

↘ Vasi campaniformi

È grazie al metodo del radiocarbonio ¹⁴C che è stato possibile posizionare cronologicamente il luogo di culto alla fine dell'età del Rame. Questo periodo è chiamato così per via del metallo usato per la prima volta in quest'epoca. Durante il periodo in questione, cioè il III millennio a. C., esistevano in Europa due culture predominanti, che impressero il loro segno nei tempi. Ad est era diffusa la cultura della ceramica cordata: il vasellame dell'epoca mostra decorazioni impresse con delle cordicelle. A causa dell'arma più diffusa, essa è nota anche con il nome di cultura dell'ascia da combattimento. Ad ovest invece, dal Portogallo all'Ungheria e dal Nord Africa fino alla Danimarca, si estendeva la cultura dei vasi campaniformi. In questa zona l'arma preferita non era l'ascia, ma l'arco. Le difficoltà di comprensione e di classificazione di questa cultura hanno portato alcuni studiosi a parlare di un fenomeno dei vasi campaniformi. L'elemento unificante e caratteristico di questo gruppo è la predilezione per vasi ornati

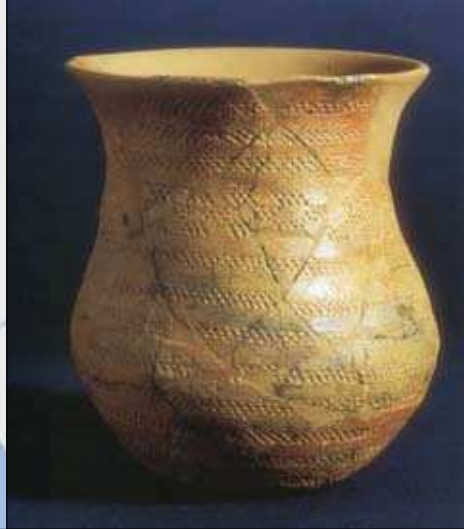
↘ Bell-Beaker

The dating of the place of worship as belonging to the outgoing Neolithic Age, also referred to as Copper Age because of the first use of this metal, is made possible through the ¹⁴C dating method.

During this time, the 3rd Millennium B.C., two cultures dominated Europe. To the east there was the Corded Ware Culture: the vessels were decorated with the aid of cords. According to the frequently used weapons of the time, it is also referred to as "battle axe culture". To the West, from Portugal to Hungary and from North Africa to Denmark, the Bell-Beaker Culture dominated. The weapon of choice was not the axe, but the bow and arrow. This culture is difficult to pin down, which has caused some scientists to speak about Bell-Beaker phenomena. A unifying and characteristic element of these groupings is a preference for decorated beakers in the shape of bells, daggers, arm-guards, arrowheads made of flintstone, and bone jewellery.



Karte nach Harrison



1 Verbreitung der Glockenbecherkultur in Europa.
2 Glockenbecher aus Cà di Marco (BS): Der Namen der Glockenbecherkultur leitet sich von der Form des Bechers ab.

2 Diffusione della cultura dei vasi campaniformi in Europa.

2 Vaso campaniforme da Cà di Marco (BS): La forma del vaso dà il nome alla cultura tipica di questo periodo.

1 Extent of the Bell-Beaker Culture in Europe.

2 Bell-Beaker from Cà di Marco (BS): The name Bell-Beaker Culture is derived from the shape of the beaker.

Armschutzplatten, Pfeilspitzen aus Feuerstein und Schmuck aus Bein.

a forma di campana, ma anche pugnali, bracciali da arcieri, cuspidi di freccia in selce e gioielli in osso.

? BEWEGTE ZEITEN

Allgemein scheint Europa in dieser Zeit von Wanderbewegungen geprägt zu sein, was neben gesellschaftlichen Umwälzungen auch Neuerungen in der Landwirtschaft und Technik brachte. Die Haltung von Pferden etwa steigerte die Mobilität. Wollschafe werden gezüchtet und verdrängen die Haarschafe, Räder und von Rindern gezogene Wagen erleichtern die Arbeit. Die Erzgewinnung und Verarbeitung von Metall führt zu einer Spezialisierung im Handwerk. Dass Feldthurns, an der Hauptroute zum Brenner gelegen, an diesen Entwicklungen teilhatte, bezeugen Glockenbecherfragmente. Sie haben einen besonderen wissenschaftlichen Wert, weil es in Südtirol keine anderen Zeugnisse der Glockenbecherkultur gibt.

? UN'EPOCA DI TRASFORMAZIONI

In generale l'Europa dell'epoca sembra essere stata teatro di ampi movimenti migratori. L'interscambio tra le popolazioni portò cambiamenti socioculturali ed innovazioni tecniche, in special modo nell'ambito dell'agricoltura. L'introduzione del cavallo aumentò la mobilità. L'allevamento di pecore da lana sostituì le pecore a pelo; ruote e carri, trainati da bovini, facilitarono il lavoro dell'uomo. L'estrazione di minerali e la lavorazione del metallo diedero inizio ad una divisione del lavoro. Velturmo, come punto geografico sull'asse principale per il Brennero, partecipò evidentemente a questi sviluppi. Ne sono dimostrazione i frammenti di vasi campaniformi ritrovati. La loro importanza scientifica consiste nel fatto che in altre parti dell'Alto Adige testimonianze della cultura dei vasi campaniformi sono a tutt'oggi ignote.

? CHANGING TIMES

In general, Europe seems to have been dominated by migration during this time. This led to social upheavals and also brought with it some innovations in the fields of agriculture and technology. The keeping of horses, for example, raised levels of mobility. Sheep that grew hair were driven out in favour of those that could be bred for wool production, wheels and carts drawn by animals made work easier. The extraction of ore and the processing of metals led to a whole new set of manual skills. Velturmo, which lies on the main route to the Brenner Pass, actively participated in these developments as the fragments of bell-beakers suggest. These are of particular scientific value because there are the only known signs of the Bell-Beaker Culture in the South Tyrol.

Aus der Tageszeitung „Dolomiten“ vom 03. Juli 2003

Dal quotidiano “Dolomiten” del 03.07.2003

From the daily newspaper “Dolomiten” from 3rd of July 2003

EISMANN / Forschung (1)

Ötzi mit Sicherheit ein Südtiroler

Kindheit wahrscheinlich im Eisacktal, seine letzten Jahre im Vinschgau verbracht

Bozen (fh) – Ötzi war wahrscheinlich ein Feldthurner, mit Sicherheit aber ein Südtiroler. Bereits vor zwei Jahren (die „Dolomiten“ berichteten) wagte der österreichische Wissenschaftler Wolfgang Müller diese Behauptung. In seinem Vortrag, vorgestern im Archäologiemuseum erläuterte er nun, aufgrund welcher Forschungsergebnisse er zu dieser Schlussfolgerung kommt.

Die Methode ist für einen Laien reichlich kompliziert, aber ziemlich sicher, wie Professor Wolfgang Müller betonte. Der gebürtige Kärntner hat seine jüngsten Forschungen rund um den Eismann an der „Research School of Earth Sciences“ der australischen Universität in Canberra getätigt. Dort hat er so genannte Isotopenvergleiche angestellt. Isotope sind Atome der gleichen chemischen Zusammen-



Ötzis Zähne haben den Forschern „verraten“, wo der Mann aus dem Eis gelebt hat.

lich des Alpenhauptkammes schwerere Sauerstoffisotope als nördlich davon. Aus den Sauerstoff-Isotopen, die Müller im Zahnschmelz des Eismannes gefunden hat, kann er Rückschlüsse darauf ziehen, welches Wasser Ötzi in seiner

Jahren – auch für die bleibenden Zähne – und verändert sich im Laufe der Jahre nicht mehr. Ergebnis: Ötzi kommt aus dem Süden. Eine genauere Eingrenzung des Herkunftsortes gelang Müller anhand von Strontium- und Bleislagierungen, die

stellt werden, auf welchem geologischen Untergrund Nahrungsmittel gewachsen sind. Müllers Ergebnis hier: Ötzi ist in einer Gegend aufgewachsen mit Gneis- oder Phyllit-Untergrund. Wasserproben aus verschiedenen Südtiroler Flüssen und Quellen, sowie Vergleiche mit Zähnen von heute in Südtirol lebenden Menschen lassen Müller vermuten, dass Ötzi gebürtiger Eisacktaler war. „Es ist am wahrscheinlichsten, dass er dort aufgewachsen ist. Eine große Überenkunft gibt es mit Proben aus Feldthurns.“

Während sich der Zahnschmelz im Laufe eines Lebens nicht verleierte, tauschen sich die Mineralien in der Knochen-substanz permanent aus. Aus den dortigen Ablagerungen schließt Müller, dass Ötzi in seinen letzten Jahren im unteren Vinschgau, vielleicht in der Nähe von Juval, zu Hause

? ÖTZI EIN FELDTHURNER?

Der Mann aus dem Eis, bekannt als „Ötzi“, lebte in der Kupferzeit, um 3300 v. Chr. In derselben Epoche, aber ca. 700 Jahre später, wurde der megalithische Platz von Feldthurns angelegt.

Die Meldung, Ötzi sei Feldthurner gewesen, beruht auf den Untersuchungen des Zahnschmelzes. Sie besagen nämlich, er habe die Kindheit auf Gneis- und Phyllitböden verbracht, wie sie im unteren Eisacktal, Pustertal im unteren Vinschgau und um Meran vorkommen.

Ganz ausschließen kann man also die Anwesenheit Ötzis in Feldthurns nicht, Funde aus dieser Zeit fehlen jedoch.

? ÖTZI ERA DI VELTURNO?

L'uomo venuto dal ghiaccio, affettuosamente chiamato Ötzi, visse nell'età del Rame, intorno al 3300 a. C.; l'area megalitica di Velturmo fu allestita nello stesso periodo storico, ma 700 anni più tardi. L'idea che Ötzi potesse essere originario di Velturmo è basata sulle analisi del suo smalto dentale, le quali starebbero ad indicare che egli abbia passato l'infanzia in zone caratterizzate geologicamente da fillade e gneiss, rocce presenti sia nella bassa valle d'Isarco, che in Val Pusteria, in bassa Val Venosta e nei dintorni di Merano. Per questo motivo non possiamo escludere definitivamente che Ötzi possa essere vissuto a Velturmo, anche se dobbiamo ammettere che qui mancano ancora reperti databili all'epoca in cui visse.

? DID ÖTZI COME FROM VELTURNO?

The Iceman, also known as „Ötzi“, lived during the Copper Age, around 3300 B.C. During that era, but around 700 years later, the megalithic structure of Velturmo was built. The headline which claimed that the Iceman had been from Velturmo was based on the examinations of his tooth enamel. These leave us to believe that he spent his childhood on gneiss and phyllite grounds, as can be found in the lower Isarco Valley, the Pusteria Valley, the lower Venosta valley and the area around Merano.

It cannot be excluded that Ötzi might have come from Velturmo, however, there are, no findings to substantiate this claim.

↘ Ein kurzer Überblick

Die Tanzgasse wurde in der Kupferzeit aufgesucht, wahrscheinlich um eine Siedlung anzulegen. Zugleich oder bald danach entstanden die ersten monumentalen Anlagen und Steinkreise. Wahrscheinlich stammen die Erstbestattungen in der Grube aus den Anfängen der Kultanlage.

Die Kreise wurden, wie die Knochenfunde bezeugen, fortlaufend mit Material aufgefüllt, daneben fanden weitere Bestattungsrituale statt.

Im Laufe der Zeit diente die megalithische Anlage zunehmend als Opferplatz, z. B. wurden Perlen und Tiere geopfert, verbrannte Knochen von Menschen und Tieren wurden hier niedergelegt. Wahrscheinlich vollzog man auch Trankopfer an diesem Kultplatz: Scherben von sogenannten Glockenbechern legen Zeugnis davon ab.

Der Kultplatz wurde am Übergang zwischen Kupfer- und Bronzezeit nicht mehr als solcher genutzt, er wurde durch Überschwemmungen und Erosion mit Material bedeckt, bis die Reste in der Bronzezeit eingeebnet und der Platz für die Errichtung einer Siedlung vorbereitet wurde.

↘ Uno sguardo d'insieme

Sembra ovvio che durante l'età del Rame la Tanzgasse sia stata prescelta per installarvi un insediamento. Nello stesso periodo o poco dopo sono stati eretti i primi complessi monumentali e i cerchi di pietre. Possiamo presumere che le prime sepolture in fossa siano state eseguite ai primordi del luogo di culto. I cerchi venivano costantemente riempiti di materiale, come provano i resti ossei rinvenuti, e accanto si celebravano ulteriori riti funebri. Con l'andare del tempo il monumento megalitico fu usato sempre di più come luogo di sacrificio, si offrivano perle e animali, e vi furono deposte ossa bruciate di persone e animali. I numerosi frammenti di vasi suggeriscono che le offerte furono fatte anche sotto forma di libagioni.

Nel periodo di transizione tra l'età del Rame e quella del Bronzo, il luogo di culto non fu più usato come tale. Erosioni e inondazioni lo ricoprirono di materiale, fino a quando, verso la fine dell'età del Bronzo, il sito fu spianato e reso adatto alle necessità di un abitato.

↘ A overview

The Tanzgasse was first visited during the Copper Age, presumably to establish a settlement. At the same time, or soon thereafter, the first monumental structures and stone circles were built. The first burials in the pit were probably made during the early use of this area as a place of worship.

The circles, as the bone findings show, were continuously filled with material. Adjacent, the next burials took place. Over time, the megalithic structure increasingly served as a setting for ritualistic sacrifices. Pearls or animals, burnt human and animal bones, for example, were placed here. Libation probably also occurred at this spot: the shards of so-called Bell-Beakers seem to point to evidence to that effect.

The place of worship was no longer used as such around the transition from the Copper Age to the Bronze Age. It was covered with deposits through flooding and erosion until the remains were levelled during the Bronze Age to make space for the establishment of a settlement.

↘ ¹⁴C-Datierung

Die ¹⁴C-Methode, auch Radiokarbon-datierung genannt, ermöglicht organisches Material, Reste von Pflanzen, Tieren und Menschen, zeitlich zu bestimmen. Lebewesen nehmen bis zu ihrem Tod das radioaktive Kohlenstoffisotop ¹⁴C auf. Nach dem Tod verstrahlt und zerfällt die ¹⁴C-Substanz kontinuierlich. Nach 5730 Jahren ist noch die Hälfte vorhanden.

? WAS ERGABEN DIE ¹⁴C-MESSUNGEN VON FELDTHURNS?

Beitrag von Erio Valzolgher

Die Absolutchronologie des Fundortes Feldthurns-Tanzgasse beruht auf sieben Radiokarbonuntersuchungen (¹⁴C), die am Institut für Teilchenphysik der Eidgenössischen Technischen Hochschule-Hönggerberg (ETH) in Zürich (Schweiz) mittels Teilchenbeschleuniger (AMS: Accelerator Mass Spectrometry) durchgeführt wurden. Die Datierung anhand der ¹⁴C-AMS Methode begann 1994 mit der Untersuchung von Holzkohleproben aus zwei verschiedenen Schnitten der Schichteinheit 31A (ETH-12287; ETH-12288), die zu einem Besiedlungshorizont gehört, der älter als die Megalithstruktur eingestuft wird. In der Folge wurden weitere Radiokarbonuntersuchungen an Holzkohleproben aus dem Kultareal (ETH-25020; ETH-25021; ETH-25024) und den dazugehörigen Schichten (ETH-25022; ETH-25023) veranlasst. Derzeit stehen, abgesehen von den Messungen aus der Schichteinheit 31A, zwei

↘ La datazione ¹⁴C

Il metodo ¹⁴C, chiamato anche radiodazione, permette di ricostruire l'età di materia organica come resti di piante, di animali e di esseri umani. Gli esseri viventi, con la fotosintesi o la respirazione, assumono anidride carbonica. Una parte non indifferente del carbonio presente è un suo isotopo, il ¹⁴C. L'isotopo è instabile e decade con il tempo trasformandosi nell'isotopo più stabile ¹²C. Il tasso di decadimento è lineare nel tempo ed è definito "tempo di dimezzamento": dopo 5730 anni è ancora presente la metà del ¹⁴C.

? COSA RICAVIAMO DALLE DATAZIONI ¹⁴C DI VELTURNO?

Erio Valzolgher

La cronologia assoluta del sito di Velturmo/Feldthurns-Tanzgasse è attualmente definita da sette determinazioni radiocarboniche (¹⁴C), ottenute mediante la tecnica della spettrometria di massa con acceleratore (AMS: Accelerator Mass Spectrometry) presso l'Istituto für Teilchenphysik della Eidgenössische Technische Hochschule-Hönggerberg (ETH) di Zurigo (Svizzera). Avviato nel 1994, il programma di datazione ¹⁴C-AMS ha dapprima interessato carboni di legna selezionati da due distinti tagli dell'unità stratigrafica 31A (ETH-12287; ETH-12288), livello interpretato come pertinente a una fase insediativa anteriore all'impianto delle strutture megalitiche. Successivamente, ulteriori misure radiocarboniche, pure effettuate su carboni di legna, hanno riguardato tanto le strutture cerimoniali in pietra

↘ ¹⁴C Dating Method

The ¹⁴C method, also known as radiocarbon dating, enables the determination the age of organic matter such as remnants of plants, animals and humans. All living things absorb radioisotop carbon-14 until they die. After death, the ¹⁴C disappears gradually. After 5730 years only half of the original amount remains.

? WHAT DID THE ¹⁴C MEASUREMENTS IN VELTURNO INDICATE?

Erio Valzolgher

Absolute Dating of the findings Velturmo-Tanzgasse is based upon seven radiocarbon examinations (¹⁴C), which were undertaken at the Institute of Particle Physics at the Eidgenössischen Technischen Hochschule-Hönggerberg (ETH) in Zurich (Switzerland) with particle accelerator (AMS: Accelerator Mass Spectrometry).

The dating based on the ¹⁴C-AMS method began in 1994 with the analyses of charcoal samples from two different sections of the stratum 31A (ETH-12287; ETH-12288), which belong to a settlement that is believed to be older than the megalithic structure. Radiocarbon examinations of wood charcoal samples from the area of worship (ETH-25020; ETH-25021; ETH-25024) and their strata (ETH-25022; ETH-25023) ensued.

At present, there are two dating results for the stone circle B: one measurement (ETH-25024: 3975 ± 55 BP, corresponds to 2829-2296 B.C.) relates to a stone tumulus, which

Datierungsergebnisse für den Steinkreis B zur Verfügung: eine Messung (ETH-25024: 3975 ± 55 BP, entspricht kal. 2829-2296 BC) bezieht sich auf den von einem Steinkreis begrenzten Steintumulus, die zweite (ETH-25020: 3955 ± 55 BP, entspricht kal. 2620-2287 BC) auf eine durch Hitzeinwirkung gerötete Erdlinie innerhalb dieses Kreises. Für das von Steinkreis C begrenzte Steinpflaster steht das jüngste Messergebnis zur Verfügung (ETH-25021: 3885 ± 55 BP, corrispondente a 2548-2201 cal. BC). Aus der Verstur- und Planierschicht über der Monumentalanlage stammt ein etwas älteres Datierungsergebnis, als aus der Anlage selbst (ETH-25022: 4040 ± 55 BP, entspricht kal. 2862-2463 BC). Keine Übereinstimmung mit den obgenannten Daten findet hingegen die Messprobe ETH-25023 (4200 ± 55 BP, entspricht kal. 2907-2623 BC), die sich auf eine Benützungsphase der Monumentalanlage bezieht. Insgesamt bewegen sich die Messdaten innerhalb eines ziemlich homogenen chronologischen Rahmens zwischen 4040 ± 55 BP und 3885 ± 55 BP und gehen mit den beiden zuvor erzielten Datierungsergebnissen für die Schichteinheit 31A größtenteils konform (ETH-12288: 3995 ± 50 BP, entspricht kal. 2834-2345 BC; ETH-12287: 3945 ± 55 BP, entspricht kal. 2580-2234 BC). Auch wenn die Anzahl der bisher zur Verfügung stehenden Messdaten möglicherweise zu gering erscheint, um die tatsächliche Nutzungsdauer des Kultareals auf Basis einer statistischen Auswertung anhand von Annäherungswerten zu definieren, lässt sich diese Nutzung in etwa auf den Zeitraum zwischen 2580 und 2350 v. Chr. festlegen.

(ETH-25020; ETH-25021; ETH-25024) quanto i livelli a esse correlati (ETH-25022; ETH-25023). Nel dettaglio, escludendo le misure provenienti dalla unità stratigrafica 31A, sono al momento disponibili due determinazioni per il Cerchio B: una prima (ETH-25024: 3975 ± 55 BP, corrispondente a 2829-2296 cal. BC) relativa al tumulo di pietrame delimitato dal cerchio, e una seconda (ETH-25020: 3955 ± 55 BP, corrispondente a 2620-2287 cal. BC) relativa a una lente di terreno arrossato posta all'interno del cerchio medesimo. Per la platea litica recintata dal Cerchio C è disponibile la misura più recente del gruppo (ETH-25021: 3885 ± 55 BP, corrispondente a 2548-2201 cal. BC). L'orizzonte di abbandono e copertura delle strutture monumentali ha fornito una data lievemente più antica di quelle pertinenti alle strutture stesse (ETH-25022: 4040 ± 55 BP, corrispondente a 2862-2463 cal. BC). Non trova invece accordo con le date menzionate la misura ETH-25023 (4200 ± 55 BP, corrispondente a 2907-2623 cal. BC), riferibile a uno dei livelli di frequentazione delle strutture monumentali. Complessivamente, le misure radiocarboniche si dispongono dunque entro un arco cronologico alquanto ristretto e omogeneo, compreso tra 4040 ± 55 BP e 3885 ± 55 BP, e presentano un elevato grado di coerenza con le due determinazioni precedentemente ottenute per l'unità stratigrafica 31A (ETH-12288: 3995 ± 50 BP, corrispondente a 2834-2345 cal. BC; ETH-12287: 3945 ± 55 BP, corrispondente a 2580-2234 cal. BC). Sebbene il numero delle evidenze radiocarboniche attualmente disponibili appaia ancora troppo esiguo per tentare di definire con un ragionevole margine di approssimazione la durata effettiva dell'utilizzo dell'area a fini culturali, in base a valutazioni di ordine statistico è tuttavia possibile collocare tale frequentazione tra il 2580 e il 2350 a.C circa.

is surrounded by a stone circle. The second measurement (ETH-25020: 3955 ± 55 BP, corresponds to 2620-2287 B.C.) relates to a reddened heat-impacted spot within that circle. The most recent results relate to the plaster-stones surrounded by stone circle C (ETH-25021: 3885 ± 55 BP, corresponds to 2548-2201 B.C.). The dating result from the covering layers above the monumental structure is older than that from the structure itself (ETH-25022: 4040 ± 55 BP, corresponds to 2862-2463 B.C.). The data from the above measurement, however, does not match the results from the period where the monumental structure was being used as such (ETH-25023 (4200 ± 55 BP, corresponds to 2907-2623 B.C.). Overall, the measurement data lie within a fairly homogenous chronological framework between 4040 ± 55 BP and 3885 ± 55 BP and mostly conform with the previously reached dating results for stratum 31 A (ETH-12288: 3995 ± 50 BP, corresponds to 2834-2345 B.C.; ETH-12287: 3945 ± 55 BP, corresponds to 2580-2234 B.C.). Even if the amount of the available statistical data so far might appear too low to determine the actual period of use for the place of worship, it is still possible to suggest a most likely timeframe for its use for the period between 2580 and 2350 B.C.

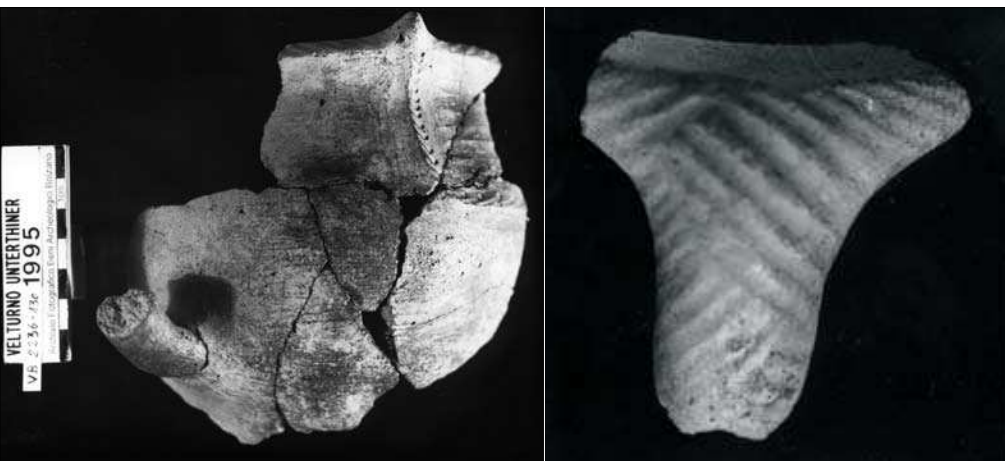
6 Der Beginn einer neuen Siedlung *La nascita di un nuovo villaggio* *The beginning of a new settlement*

Bronzezeit Età del Bronzo *The Bronze Age*

Nachdem man den kupferzeitlichen Kultplatz aufgegeben hatte, wurde die Tanzgasse nach einer längeren Pause wieder in der Spät- und Endbronzezeit (13.–10. Jh. v. Chr.) genutzt. Eine Hütte aus Holz mit Lehmverputz wurde erbaut und mit Feuerstellen ausgestattet. Die feinen, reich verzierten Gefäße, die man hier fand, sind typisch für die Angehörigen der endbronzezeitlichen Laugener Kultur, die das Gebiet von Südtirol, Graubünden, Tirol, Kärnten und Trentino besiedelten. Der Kupferbergbau war bedeutend und hat vermutlich zum Reichtum der Laugener Kultur beigetragen.

Dopo essere stato dimesso come luogo di culto, e dopo un periodo di abbandono, la Tanzgasse ricominciò ad essere presa in considerazione: alla fine dell'età del Bronzo (XIII–X secolo a.C.) furono erette capanne di legno intonacate di argilla e provviste di focolari. Il vasellame finemente rifinito e riccamente ornato trovato in questo luogo è tipico della cultura di Luco, presente alla fine dell'età del Bronzo nella zona compresa tra l'Alto Adige, i Grigioni, il Tirolo, la Carinzia e il Trentino. Erano importanti le miniere di rame, le quali probabilmente hanno contribuito alla ricchezza della Cultura di Luco.

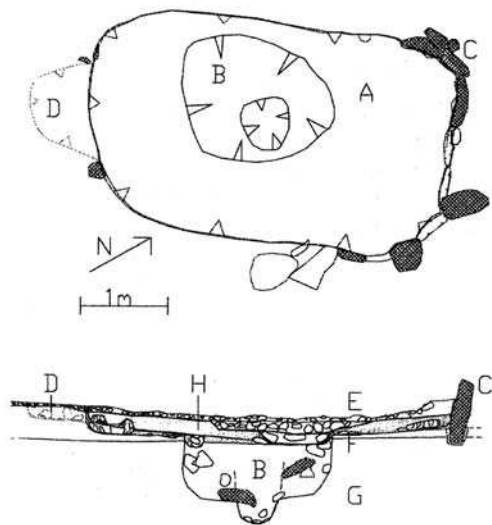
After the Copper Age place of worship was abandoned and left unused for a while, it came back into use during the late and final stage of the Bronze Age (13th—10th Century B.C.). A wooden hut with mud plastering was built and equipped with fireplaces. The delicate, richly decorated vessels that were found here are typical of the final stages of the Bronze Age and the Laugen Culture, which extended around the area of South Tyrol, Graubünden, Tyrol, Carinthia and Trentino. Copper mining was of great importance and probably let to the wealth of the Laugen Culture.



Typisch für die Laugener Kultur, benannt nach dem Fundplatz bei Elvas, sind die verzierten Krüge.

Tipici della cultura di Luco, così chiamata dal sito eponimo presso Bressanone, sono brocche e boccali decorati.

The decorated vessels, named after the place of discovery near Elvas, are typical of the Laugen Culture.



- 1 Die Zeichnungen zeigen den Aufbau der Kochgrube. Der Buchstabe B bezeichnet den Standort des Pfahls.
- 2 Die Kochgrube setzt sich durch die Farbe deutlich vom Umfeld ab.

- 1 Rilievo di una fossa di cottura. Il punto B segna la posizione del palo.
- 2 La fossa di cottura rivela un colore nettamente diverso dal terreno circostante.

- 1 The drawings show the structure of the cooking pit. The letter B refers to the location of the pole.
- 2 The colour of the cooking pit sets it apart from its surrounding.

? KOCHGRUBE

Innerhalb der bronzezeitlichen Siedlung wurde eine Kochgrube entdeckt. Steine und verbrannter Ton begrenzten die große rechteckige Vertiefung. Wie bei anderen Kochstellen in Südtirol fand man auch hier keine Knochen. Anscheinend wurde das Fleisch mit den Knochen zubereitet und an einer anderen Stelle verspeist. In der Mitte stand vermutlich ein Pfahl, an dem Fleisch zum Räuchern aufgehängt werden konnte.

? FOSSA DI COTTURA

Nell'ambito dell'insediamento dell'età del Bronzo fu trovata una fossa di cottura. La cavità rettangolare è delimitata da pietre ed è rivestita da argilla bruciata. Anche qui, come in altri ritrovamenti analoghi in Alto Adige, non furono trovati resti ossei. Evidentemente la carne era cotta qui ancora con le ossa e poi consumata altrove. Al centro della buca sembra ci fosse stato un palo, al quale era forse appesa la carne per essere affumicata.

? COOKING PIT

Inside the Bronze Age settlement a cooking pit was discovered. The large rectangular indentation was lined with stones and burnt clay. As with other cooking pits in South Tyrol no bones were found here. It seems that the meat was prepared here and consumed elsewhere. At the centre there was probably a pole on which meat for smoking could be hung.

7 Die Zeiten hindurch besiedelt *Durata nel tempo*

Inhabited throughout the ages

Eisenzeit *Età del ferro The Iron Age*

In der Eisenzeit (9.–1. Jh. v. Chr.) wurde Bronze zwar weiterhin genutzt, die technische Innovation der Eisenbearbeitung setzte sich jedoch bei der Herstellung von Werkzeugen und Waffen durch. In dieser Zeit erbaute man über der bronzezeitlichen Siedlung neue Hütten. Keramik und Gewandnadeln zeugen von der veränderten Mode und dem Geschmack der Menschen, die der rätschen Kultur zugerechnet werden.

Durante l'età del Ferro, compresa tra il IX e il I sec. a. C., non cessò l'uso del bronzo, ma si andò via via affermando un nuovo metallo: il ferro. L'innovazione tecnologica della lavorazione del ferro si esprime in special modo nella produzione di armi e attrezzi. Nuove capanne furono erette in questo periodo sopra all'insediamento dell'età del Bronzo. Ceramiche e fibule dimostrano i mutamenti intercorsi nella moda e nel gusto delle persone, che erano oramai di cultura retica.

During the Iron Age (9th—1st Century B.C.) bronze was still largely being used, but the technical innovation of iron processing dominated the production of tools and weapons.

During this period new huts were built on top of the Bronze Age settlement.

Ceramics and garment needles bear witness to the change in fashion and taste of the people who are referred to as Raetians.

? PHALLUS

Der Phallus aus Stein wurde am Grund einer Hütte entdeckt. Er sollte wohl als Bauopfer mögliches Unheil abwehren. Das männliche Glied spielte als Zeichen der segenspendenden Zeugungskraft und Fruchtbarkeit in vielen Kulturen, wie z.B. bei den Griechen und Römern, eine große Rolle in Religion und Kult.

1 Steinphallus

2 | 3 Die halbmondförmige Bronzefibula und die Certosafibula dienten als Gewandnadeln und waren in der 2. Hälfte des 1. Jts. v. Chr. Teil der Trachten.

4 Schälchen sind charakteristisch für die rätsche Fritzens-Sanzeno-Kultur, die das Gebiet der Zentralalpen prägte.

? FALLO

Il fallo di pietra fu trovato alla base di una capanna. Aveva il compito votivo di respingere possibili disgrazie. In molte culture, anche in quelle greche e romane, l'organo maschile era un simbolo di fertilità e benessere ed ebbe un ruolo importante nei culti e nella religione.

1 Fallo di pietra

2 | 3 La fibula di bronzo a mezzaluna e la fibula Certosa servivano per trattenere le vesti e durante la seconda metà del I millennio facevano parte usuale dei vestiti.

4 Caratteristiche della cultura retica del gruppo Fritzens-Sanzeno, che oppupava la zona delle Alpi centrali, sono le piccole ciotole decorate.

? PHALLUS

The stone phallus was discovered at the bottom of a hut. It is assumed that, as a building sacrifice, it was meant to fend off disaster. The male genital was believed to bring fertility in many cultures, such as that of the Greeks and the Romans, and played a significant role in religion and rituals.

1 Stone Phallus

2 | 3 Half-moon shaped fibula La-Tene: The Bronze Age fibulas served as garment needles and were part of the traditional costumes in the second half of the 1st millennium.

4 Small bowls are characteristic of the Raetian Fritzens-Sanzeno Culture, which dominated the area around the Central Alps.



8 Eine neue Epoche bricht an L'alba di una nuova era

The down of a new era

Von der Römerzeit zum Mittelalter Dal periodo romano al Medioevo From the Roman Times to the Middleage

15 v. Chr. eroberten die Römer das Gebiet von Südtirol. Schon wenig später finden sich auch in Feldthurns Zeugnisse der römischen Kultur. Aus dem 1. Jh. n. Chr. stammt das Gebäude B. Der Ofen und die Metallschlacken lassen vermuten, dass hier eine Metallverarbeitungsstätte betrieben wurde.

Feldthurns war über die gesamte römische Zeit besiedelt, wie Gräber und Gebäudereste mit der fortschrittlichen Bodenheizung bezeugen. Die in der Tanzgasse gefundene Swastikafibel wurde im 2./3. Jh. n. Chr. von Männern, vor allem von Soldaten, getragen.

Nell'anno 15 a. C. i Romani conquistarono il territorio dell'Alto Adige. Poco dopo anche a Velturmo si trovano testimonianze della cultura romana. L'edificio B è risale al I secolo d.C. La fornace e le scorie metalliche lasciano supporre che si trattasse della bottega di un fabbro.

Durante tutto il periodo romano Velturmo era densamente popolata. Ne sono prova le tombe e i resti di edifici con sistemi di riscaldamento del pavimento. La fibula a forma di svastica trovata a Velturmo, datata tra II e III secolo d.C. era tipica dell'abbigliamento maschile, in special modo di quello dei soldati.

Around 15 B.C. the Romans conquered the territory of South Tyrol. Only a little later signs of Roman culture could already be found in Velturmo. Building B was built during the 1st Century A.D. The furnace and the metal slag suggest that it was used for metal production.

Velturmo was inhabited for the entire period of Roman occupation, as can be seen from the graves and building remains with advanced floor heating systems. The Swastika-Fibula, found at the Tanzgasse, was worn by Roman men, mainly soldiers, around the 2nd/3rd Century A.D.



Detail der Mauerzüge des Hauses B
Dettaglio delle murature della casa B
Detail of the walls from house B



1 Auerbergkeramik

2 Eine Bronzefibel in Form der Swastika

3 Die Münze des Kaisers Claudius (41–54 n. Chr.) aus dem Gebäude B

1 Ceramica tipo Auerberg

2 Fibula a svastica

3 Moneta di Claudio (41–54 d.C.), trovata nell'edificio B.

1 Auerberg vessel shapes

2 Svastika-Fibula

3 The coin of Claudius (41–54 A.D) from building B

? AUERBERG

Da sich Gefäßformen, Verzierungen und die Tonqualität ständig verändern und Moden unterworfen sind, eignen sich Scherben zur zeitlichen Bestimmung besonders gut. Dies gilt auch für die hier gefundenen Fragmente des sog. Auerbergtopfes. Der Topf ist mit Kammstrichen verziert, hat einen charakteristischen Rand, eine sich fettig anfühlende Oberfläche und wurde vor allem im 1. Jh. n. Chr. verwendet.

? SWASTIKA

Swastika leitet sich eigentlich von swasti „Wohlergehen“ ab. Das Hakenkreuz ist als Ornament seit dem 4. Jahrtausend in Asien, Europa und Afrika verbreitet. Durch die Verwendung im Nationalsozialismus verlor das ursprüngliche Glücks- oder Sonnensymbol seine positive Bedeutung.

? AUERBERG

La forma dei vasi, gli ornamenti e la qualità dell'argilla cambiano in continuazione; sono sottoposti alla moda e per questo motivo sono molto adatti ad essere impiegati come elementi di datazione. Ciò vale anche per i frammenti qui rappresentati: fanno parte di un vaso di tipo Auerberg. Il vaso è decorato con ornamenti a pettine, possiede un caratteristico orlo a profilo triangolare e una superficie untuosa al tatto. Era in uso principalmente durante il I secolo d.C.

? SVASTICA

La parola svastica proviene dal sanscrito swasti e significa “benessere”. Come ornamento la croce uncinata è usata a partire dal IV millennio a.C. in Asia, Europa e Africa. A causa dell'uso fattone durante il nazionalsocialismo, il simbolo del sole e della fortuna ha perduto il suo significato positivo.

? AUERBERG

Since vessel shapes, decorations and the quality of clay constantly change and are subject to fashion, shards are particularly useful for dating purposes. This also applies to the fragments of the so-called “Auerbergpot”. The vessel is decorated with comb strokes, has a distinctive edge, a surface that feels greasy to touch, and was mainly used after the 1st Century A.D.

? SWASTIKA

Swastika is derived from swasti “well-being”. The sign has been used as an ornament since the 4th Millennium in Asia, Europe, and Africa. With its use in Nazi Germany the sun symbol that once stood for good fortune has lost its positive connotations.



- 1 Das Gebäude A während der Ausgrabung
- 2 Spinnwirteln dienten bei der Textilherstellung zum Spinnen von Fäden.
- 3 Koch- und Trinkgefäße aus Speckstein/Lavez waren besonders in der Spätantike beliebt und zeugen vom Handel mit den Herstellungszentren im Tessin, Veltlin und im Zentralalpenraum.

- 1 La casa A in corso di scavo
- 2 Fusaiolo: servivano nella produzione di tessili come contrappeso nel processo di filatura.
- 3 Pentole e recipienti in pietra ollare erano diffuse nel periodo tardo-antico e sono testimoni di movimenti commerciali attivi con il Canton Ticino, la Valtellina e le Alpi Centrali.

- 1 The house A
- 2 Spindles were used in textile production for the spinning of yarn.
- 3 Cooking and drinking vessels made of soapstone/Lavez were particularly liked during late Antiquity and bear witness to the trading connections with production centres in Tessin, Veltlin and in the Central Alpine regions.

In der Spätantike (4.–5. Jh. n. Chr.) prägte ein einfaches Wohnhaus (Gebäude A) das Gelände der Tanzgasse. Erhalten blieben die Reste eines Mauersockels, der aus mit Lehm verbundenen Steinen bestand. Auf diesem Sockel erhoben sich vermutlich Wände aus Holz. Eine Feuerstelle im Zentrum wärmte den Raum und diente als Kochstelle.

Durante il periodo tardo-antico (IV e V secolo d.C.) un modesto edificio caratterizzò la Tanzgasse (edificio A). Ci sono rimasti resti del basamento di pietra, fatto di pietre unite con argilla. Su questa base erano probabilmente erette pareti di legno. Un focolare al centro della casa fungeva da riscaldamento e da punto di cottura.

In late Antiquity (4th–5th Century A.D.) a simple residential building (building A) dominated the area of the Tanzgasse. All that remains are the foundations of a wall that consisted of stones bound with clay. Above it were probably walls of wood. A fireplace at the centre warmed the room and was used for cooking.



1 | 2 Riemenzunge aus Bronze: Der verzierte Metallbeschlag wird am Ende des Gürtels angebracht, damit sich der Gürtel leichter durch die Schnalle ziehen lässt und sich das Leder nicht aufrollt oder abnutzt. Die amphoraförmige Riemenzunge ist typisch für das 3./4. Jh. n. Chr. und wurde vor allem von Soldaten getragen.
3 Das mittelalterliche Steinhaus vor der Überbauung

Im Frühmittelalter (6.–7. Jh. n. Chr.) bauten die Menschen ein kleines Steinhaus, welches sie immer wieder restaurierten. Entwässerungsgräben um das Haus könnten dem Weinbau gedient haben.

1 | 2 La lamina di metallo fissata all'estremità della cintura permetteva di inserirla nella fibbia, evitando che il cuoio si arrotolasse o consumasse. La lamina a forma di anfora è tipica del III e IV secolo d.C. ed è un accessorio prettamente maschile e militare.
3 I muri della casa del primo Medioevo erano fatti di pietre legate con argilla.

Nel primo Medioevo (VI e VII secolo d.C.) fu costruita una piccola casa che fu restaurata in continuazione. I canali di drenaggio visibili intorno alla casa potrebbero essere stati utilizzati per la viticoltura.

1 | 2 Metal fitting for belt-tip: the decorated metal fitting is attached to the tip of the belt in order to make it easier for it to be thread through the clasp and to protect the leather. The amphora-shaped metal fitting is typical of the 3rd/4th Century A.D. and was worn by men.
3 Early Middle Ages: the walls of the house consisted of stone bound with clay.

During the early Middle Ages (6th–7th Century A.D.) a small stone house was built, which was restored several times over the years. Draining ditches around the house could have been used for the growing of vines.

Literaturverzeichnis Bibliografia Bibliography

TANZGASSE

E. CASTIGLIONI – U. TECCHIATI, Ricerche archeobotaniche nei livelli della tarda età del Rame di Velturmo-Tanzgasse in Val d'Isarco (BZ), Atti dell'Accademia Roveretana degli Agiati, 255, ser. VIII, vol. V, B, 2005, 505–528.

L. DAL RI – G. RIZZI – U. TECCHIATI, L'area megalitica dell'età del Rame di Velturmo-località Tanzgasse (BZ). Aggiornamento sullo stato delle ricerche (con contributi di A. RIEDEL e J. RIZZI sui resti faunistici della prima fase di insediamento dell'età del Rame e di S. Renhart sui resti umani carbonizzati), in: E. BIANCHIN CITTON (Hrsg./a cura di), L'area funeraria e culturale dell'età del Rame di Sovizzo nel contesto archeologico dell'Italia settentrionale (Vicenza 2004) 124–167.

G. KAUFMANN, Einige Bemerkungen zum Glockenbecher von Feldthurns, in: Denkmalpflege in Südtirol/Tutela dei beni culturali in Alto Adige (Bozen 1998) 201–209.

A. MANINCOR, La fossa di cottura di Velturmo-Tanzgasse dell'età del Bronzo, in: Atti della XXXIII Riunione scientifica dell'Istituto Italiano di Preistoria e Protostoria. Preistoria e Protostoria del Trentino Alto Adige/Südtirol 2 (Firenze 2002) 403–405.

E. VALZOLGHER, Radiocarbon Dating of the Copper Age Megalithic Site of Velturmo/Feldthurns-Tanzgasse, South Tyrol, Italy, in Proceedings of the «Radiocarbon and Archaeology» 5th International Symposium (Zurich, March 26th–28th, 2008), «Radiocarbon».

ALLGEMEINES ZUR KUPFERZEIT UND ZU MEGALITHISCHEN ANLAGEN ETÀ DEL RAME E STRUTTURE MEGALITICHE THE COPPER AGE AND THE MEGALITHIC STONE STRUCTURE

K.W. BEINHAEUER (Hrsg./a cura di), Studien zur Megalithik: Forschungsstand und ethnoarchäologische Perspektiven, Beiträge zur Ur- und Frühgeschichte Mitteleuropas 21 (Mannheim/Weißbach 1999).

ST. CASINI – R. C. DE MARINIS – A. PEDROTTI (Hrsg./a cura di), Statue-stele e massi incisi nell'Europa dell'Età del rame. Notizie Archeologiche Bergomesi 3 (Bergamo 1994).

Die Schweiz vom Paläolithikum bis zum frühen Mittelalter II: Neolithikum (Basel 1995).

P. GLEIRSCHER – H. OBERRAUCH, Göttersachen – Kult zu Ötzi's Zeiten. Eine Sonderausstellung des Südtiroler Archäologiemuseums (Bruneck 2002).

Le pietre degli dei. Menhir e stele dell'Età del Rame in Valcamonica e Valtellina. Ausstellungskatalog (Bergamo 1994).

W. MÜLLER ET AL., Origin and Migration of the Alpine Iceman: Constraints from Isotope Geochemistry, in: A. FLECKINGER (Hrsg./a cura di), Die Gletschermumie aus der Kupferzeit 2, Schriften des Südtiroler Archäologiemuseums 3 (Bozen/Wien 2003).

F. NICOLIS – E. MOTTES (Hrsg./a cura di), Simbolo ed enigma, Il bicchiere campaniforme e l'Italia nella preistoria europea del III millennio a. C. (Trento 1998).

A. PEDROTTI, L'età del rame, in: M. LANZINGER – F. MARZATICO – A. PEDROTTI (Hrsg./a cura di), Storia del Trentino 1: La preistoria e la protostoria (Bologna 2000).

A. PEDROTTI (Hrsg./a cura di), Le statue stele di Arco (Trento 1995).

A. POKORNY, Regno animale (1908).

RÖMERZEIT ETÀ ROMANA ROMAN TIMES

H. BULLINGER, Spätantike Gürtelbeschläge. Typen, Herstellung, Trageweisen und Datierung (Brügge 1969).

M. BUORA, Hakenkreuzfibeln aus Norditalien, Bayerische Vorgeschichtsblätter 72, 2007, 320–326.

M. SOMMER, Die Gürtel und Gürtelbeschläge des 4. und 5. Jahrhunderts im römischen Reich (Bonn 1984).

KARTE MAPPA MAP

Il grano e le macine. Ausstellungskatalog Schloß Tirol (Tirol 1994).

R. LUNZ, Ur- und Frühgeschichte des Brixner Raumes. Archäologisch-historische Forschungen in Tirol 9 (Bruneck 1994).

L. OBERRAUCH, Schriften zur Urgeschichte Südtirols, Archäologisch-historische Forschungen in Tirol 3 (Bozen 1984).

G. RIZZI (Hrsg./a cura di), Schweigende Felsen. Das Phänomen der Schalensteine im Brixner Kessel (Brixen 2007).

E. WALDE-PSENNER, Die vorrömischen und römischen Bronzestatuetten aus Südtirol, Archäologisch-historische Forschungen in Tirol 6, 1979.

FOTOABBILDUNGEN

Fotoarchiv des Amtes für Bodendenkmäler, Bozen, Südtiroler Archäologiemuseum (15,3; 24,1; 29,3; 33,3; 45,3; 47,1); Südtiroler Naturmuseum (29,1-2); aus BULLINGER (47,2); aus NICOLIS (36); aus POKOMY (31,2-3); Paolo Berlanda – BF PROGETTI ENGINEERING (11; 17,2); Elena Munerati (36,2); Rosa Unterfrauner (9); Simone Waldbboth (45,1-2; 46,3); Wikipedia (28,2).

CREDITI FOTOGRAFICI

Archivio fotografico dell'Ufficio beni archeologici della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige, Museo Archeologico dell'Alto Adige (15,3; 24,1; 29,3; 33,3; 45,3; 47,1); Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige (29,1-2); da BULLINGER (47,2); da NICOLIS (36); aus POKOMY (31, 2,3); Paolo Berlanda – Studio di architettura BF PROGETTI ENGINEERING (11; 17,2); Elena Munerati (36,2); Rosa Unterfrauner (9); Simone Waldbboth (45,1-2; 46,3); Wikipedia (28,2).

ALS 1983 DIE GRABUNGEN in Feldthurns Tanzgasse begannen, ahnte niemand, dass hier eine einzigartige megalithische Kultanlage mit Menhiren verborgen liegt. Nicht nur dieser kupferzeitliche Kultplatz, sondern auch weitere Zeugnisse aus der 7000 Jahre dauernden Geschichte konnten geborgen und untersucht werden.

Mithilfe der Broschüre kann die komplexe megalithische Kultanlage im Archeoparc schrittweise erkundet werden, Hintergründe werden erklärt, die Untersuchungsergebnisse vorgestellt, Unsichtbares wird verortet. Die beiliegende Karte mit Wandervorschlägen hilft bei der Spurensuche nach weiteren reichen urgeschichtlichen Zeugnissen in Feldthurns und dessen Umgebung.

QUANDO, NEL 1983, iniziarono gli scavi a Velturino-Tanzgasse, nessuno sospettava che l'area celasse i resti di un luogo di culto "megalitico", caratterizzato da statue stele, pressoché unico nel suo genere. Insieme al luogo di culto della tarda età del Rame poterono essere scoperte e investigate anche altre testimonianze di una storia lunga settemila anni.

Con l'aiuto di questo volumetto la complessa area di culto megalitica dell'Archeoparc viene illustrata passo per passo, vengono chiarite le condizioni storiche che vi fecero da sfondo e presentati i risultati delle analisi scientifiche, rendendo vivido e attuale quanto il trascorrere dei secoli ha gettato nell'oblio.

L'allegata carta topografica, contenente proposte di escursione, è un invito a mettersi sulle tracce dei numerosi siti archeologici che caratterizzano Velturino e i suoi dintorni.

WHEN THE EXCAVATIONS in the Tanzgasse in Velturino began, nobody imagined that a unique megalithic place of worship with menhirs would be found. In addition to this cult site dating back to the Copper Age, other findings dating back 7000 years into history were also found and examined during the course of the excavations. With this brochure, the complex megalithic place of worship in the Archeoparc can be illustrated step by step. Background information is explained, examination findings are presented, and the invisible is located. The included map with hiking suggestions helps you in your search of further traces of history in Velturino and its surroundings.



GEMEINDE FELDTHURNS
COMUNE DI VELTURNO

AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL



PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE